



© L. Martorell



EVGENY SVETLANOV INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION
МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС ДИРИЖЕРОВ ИМЕНИ ЕВГЕНИЯ СВЕТЛАНОВА



*Евгений
Светланов*
**CONCOURS
INTERNATIONAL
DE CHEF D'ORCHESTRE
EVGENY SVETLANOV
10 - 15 MAI 2010 - MONTPELLIER**

SOMMAIRE

CONTENTS - СОДЕРЖАНИЕ

	PRÉFACES - FOREWORDS - ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ	
4-5	Nina Svetlanova	Нины Светлановой
6	Vladimir Ashkenazy	Владимира Ашкенази
7	Georges Frêche	Жоржа Фрэша
8	Marina Bower	Марины Бауэр
8	René Koering	Рене Кёринга
9	Hélène Mandroux	Элен Мандру
10-11	STRUCTURE - ORGANISING COMMITTEE - ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ	
13-25	“SUR LA MUSIQUE ET SUR MOI-MÊME” - “ABOUT MUSIC AND ABOUT MYSELF” - “О МУЗЫКЕ И О СЕБЕ” Evgeny Svetlanov, compositeur et chef d’orchestre - Evgeny Svetlanov, conductor and composer Композитор и дирижёр Евгений Светланов	
28-29	CALENDRIER DES ÉPREUVES - CALENDAR OF ROUNDS - КАЛЕНДАРЬ ПРОХОЖДЕНИЯ КОНКУРСА Programme des épreuves - Schedule of rounds Календарь проведения конкурсных туров	
30-31	Orchestre National de Montpellier Langedoc-Roussillon Национальный Оркестр Монпелье Лангедок-Руссийон	
34-35	MEMBRES DU JURY - MEMBERS OF THE JURY - ЧЛЕНЫ ЖЮРИ Mr Vladimir ASHKENAZY Владимир АШКЕНАЗИ Numa BISCHOF ULLMANN Нума БИШОФ УЛЬМАН Jean-Claude CASADESUS Жан-Клод КАЗАДЕЗЮС Anthony FOGG Энтони ФОГГ Lawrence FOSTER Лоуренс ФОСТЕР Stephan GEHMACHER Стефан ГЕМАХЕР Alexandre VEDERNIKOV Александр ВЕДЕРНИКОВ	
38	CANDIDATS - CANDIDATES - УЧАСТНИКИ	
39	ALTSTAEDT Christoph	АЛЬТШТАДТ Кристоф
40	AVIAT Victor	АВЬЯ Виктор
41	CHRENOWICZ Jakub	ХРЕНОВИЧ Якуб
42	COHEN Daniel	КОЭН Даниэль
43	GAISIN Ilya	ГАЙСИН Илья
44	GRIER Dominic	ГРАЕР Доминик
45	HINDOYAN Domingo	ИНДОЯН Доминго
46	JANSEN Knud	ЯНСЕН Кнуд
47	KARAMPINI Stamatia	КАРАМПИНИ Стаматия
48	KIHARA Yoshinao	КИХАРА Ёсинао
49	LEONTYEV Mikhail	ЛЕОНТЬЕВ Михаил
50	LEVY Benjamin	ЛЕВИ Бенджамин
51	POGA Andris	ПОГА Андрис
52	SKRYLEVA Anna	СКРЫЛЕВА Анна
53	TREVINO Robert	ТРЕВИНО Роберт
54	TUOHY Robert	ТУОХИ Роберт
55	WEINMEISTER Bruno	ВАЙНМАЙСТЕР Бруно
	YOUNG Michael	ЯНГ Майкл
56	CONCERT DE GALA - GALA CONCERT - ГАЛА-КОНЦЕРТ	
57	SOLISTE : ALDO CICCOLINI - СОЛИСТ : АЛЬДО ЧИККОЛИНИ	
58	PRIX DU PUBLIC ET DE L'ORCHESTRE - PRIZE FROM THE AUDIENCE AND THE ORCHESTRA - ПРЕМИЯ ПУБЛИКИ И ОРКЕСТРА	
60-62	PARTENAIRES - PARTNERS - ПАРТНЁРЫ Partenaires musicaux et médiatiques - Musical and media partners Музыкальные партнёры - Партнёры масс-медиа Partenaires institutionnels - Institutional partners - Партнёры	
67	CONCEPTION ET RÉDACTION - DESIGN AND PUBLICATIONS - СОСТАВИТЕЛИ БРОШЮРЫ И РЕДАКЦИЯ	

Conception
& rédaction

DESIGN & PUBLICATION
СОСТАВИТЕЛИ БРОШЮРЫ И РЕДАКЦИЯ

CONCEPTION GRAPHIQUE - DESIGNER - ДИЗАЙНЕР

Ludovic Tristan
Людовик Тристан

RÉDACTION - EDITOR - РЕДАКТОР

Marina Bower
Марина Бауэр

COORDINATION DE LA RÉDACTION - EDITING COORDINATION
КООРДИНАТОРЫ

Sonia Saint Martin
Соня Сен Мартен

Sarah Gervais
Сара Жервэ

Jean-François Héron
Жан-Франсуа Эрон

TRADUCTIONS - TRANSLATIONS - ПЕРЕВОДЧИКИ

Michel Bower : textes anglais/français et rédaction - english and french version
Мишель Бауэр : английский / Французский текст

Pénélope Wright - Arel, Traducteurs associés / John Tuttle : textes anglais - english version
Пенелопа Райт-Арэль , Джон Татл : английский текст

Irina Khabi / Julia Rudakova-Jouaville : textes russes - russian version
Ирина Хаби / Юлия Рудакова-Жуавиль : русский текст

Agence TOURNÉ - Rédaction textes Russes
редакция русского текста -

IMPRIMEUR - PUBLISHER - ТИПОГРАФИЯ

Imprimerie Clément, Le Vigan

PROGRAMME

10-15 MAI 2010

PROGRAMME, 10-15 MAY 2010
ПРОГРАММА, 10-15 МАЯ 2010

Евгений
Светлов



Nina Svetlanova

*Nikolaeva -
Svetlanova*

Je suis très heureuse que le deuxième Concours se tienne à Montpellier, car la France était pour le Maestro sa deuxième patrie et Montpellier l'une de ses villes préférées.

L'Orchestre Symphonique de Russie se produisait presque chaque année au Festival de Musique de Radio France et Evgeny Svetlanov dirigea pour la dernière fois un opéra lors de la représentation de "Madame Butterfly" à l'opéra de Montpellier.

Evgeny Svetlanov était un ami de longue date de Mr René Koering. Ce dernier disait : "Svetlanov est universel. La Russie doit être fière d'avoir donné au monde un tel génie." Le Maestro avait parfaitement compris que les meilleurs artistes étaient désormais entrés dans l'histoire et que le XXI^{ème} siècle se préparait à un nouvel élan artistique.

Le concours de direction a été créé conformément à sa volonté et dans le but de découvrir de nouveaux talents, de leur donner la possibilité de s'épanouir dans leur art et de contribuer à notre vie artistique.

La première édition du Concours s'est déroulée au Luxembourg et a rencontré un très grand succès, bien que le premier prix n'ait pas été décerné : le jury compétent a considéré qu'aucun des candidats ne possédait un talent comparable à celui de Svetlanov au même âge.

L'essentiel est que tous nos lauréats ont non seulement reçu une somme d'argent correspondant au prix mais ont, de plus, été sollicités par les grands orchestres et opéras internationaux.

Il s'agit là d'un élément déterminant pour tout musicien, car malheureusement certains lauréats de concours conservent le souvenir d'un prix comme le principal événement de leur parcours, mais ne reçoivent presque aucune invitation sérieuse à se produire et à mettre en œuvre leur savoir-faire artistique.

Je suis très reconnaissante à tous ceux qui soutiennent le Concours, notamment à Marina Bower, amie proche de notre famille et célèbre impresario, et René Koering, ainsi qu'à l'ensemble des musiciens et sponsors. Il est approprié que le Concours se déroule pendant l'année officielle France-Russie. Je suis certaine que le Concours Evgeny Svetlanov sera promis à un bel avenir.

I am delighted that the second Competition will be held in Montpellier, as France became the Maestro's second homeland and Montpellier was one of his favourite cities. The Russian State Symphony Orchestra performed almost every year at the Radio France music festival and his last opera performance was "Madame Butterfly" at the Montpellier old City opera house which has a proud history.

Evgeny Svetlanov was a longstanding friend of René Koering. He uttered the famous words: "Svetlanov was universal. Russia should be proud that it gave the world a genius of his stature".

The 21st century has become starved of famous names.

The best have become part of history and the new century is gathering strength before a new creative surge. The Maestro fully understood this. The conducting competition was created at his behest and with a specific goal, namely to discover new talents and enable them to develop their art and contribute to our musical scene. The first competition was held in Luxembourg and was an overwhelming success. Although the first prize was not awarded, as a competent jury decided that none of the candidates was remotely close to Svetlanov in terms of talent, the main point is that all of our prize-winners not only received prize money but found work, with invitations from the world's leading orchestras and opera houses. This is a crucial factor for any musician, as unfortunately there have been instances of prize-winners remembering the prize as the main event of their life, while receiving almost no serious invitations to perform and apply their artistic skills.

I am very grateful to all those who support the competition, in particular to Marina Bower, a close friend of our family and a prominent impresario and to René Koering, as well as to all musicians and sponsors. It is particularly appropriate that it is being held during the official French-Russian year.

I am confident that the Evgeny Svetlanov competition will have a long, rewarding life.



Я счастлива, что Второй Конкурс дирижеров имени Светланова пройдет в Монпелье. Ведь Франция стала второй родиной маэстро, и Монпелье был одним из его самых любимых городов.

Государственный симфонический оркестр России почти ежегодно летом выступал здесь на музыкальном фестивале Радио Франции, и последняя оперная постановка маэстро – «Мадам Баттерфляй» Пуччини - состоялась в знаменитом оперном театре Монпелье, гордящемся своей историей. Евгений Светланов долгие годы дружил с талантливым музыкантом и организатором, многоуважаемым Рене Кёрингом. Он произнес знаменитые слова, цитируемые во всех книгах, программках и брошюрах: «Оркестранты – люди опытные, их очень трудно провести, они видели многих дирижеров, много знают и понимают. Французские оркестры, с которыми работал Евгений Светланов, боготворили его. Так же к нему относились японские, немецкие, голландские и финские оркестры. Светланов был универсален. Россия должна гордиться, что дала миру гения такого уровня».

В XXI веке знаменитых имен осталось мало. Лучшие стали частью истории, и новый век собирается с силами перед новым творческим подъемом. И маэстро в полной мере понимал это. Конкурс

дирижеров был учрежден по его инициативе с конкретной целью – открыть новые таланты и дать им возможность развивать их искусство и служить миру музыки. Первый Конкурс имени Светланова прошел в Люксембурге с огромным успехом. Несмотря на то, что первая премия не была присуждена – компетентное жюри решило, что ни один из конкурсантов не был даже отдаленно близок к Светланову по таланту, - все наши лауреаты не только получили призовые деньги, но и нашли работу, получив приглашения от ведущих оркестров и оперных театров мира. А это самое важное для любого музыканта, поскольку, к несчастью, бывают случаи, когда лауреаты конкурса вспоминают его как главное событие в своей жизни, не получая практически никаких серьезных приглашений из крупнейших музыкальных коллективов где можно продемонстрировать свой артистический дар.

Я очень благодарна всем, кто поддерживает Конкурс, особенно Марине Бауэр, близкому другу нашей семьи и видному импресарию, и Рене Кёрингу, а также всем музыкантам и спонсорам. Мне очень приятно, что Конкурс проводится в официальный Год России во Франции и Франции в России. Я убеждена, что у Конкурса имени Евгения Светланова будет долгая достойная жизнь.



Vladimir Ashkenazy

PRÉSIDENT DU JURY
PRESIDENT OF THE JURY
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЖЮРИ

V. Ashkenazy

Je suis particulièrement honoré d'avoir été nommé président du Jury du Concours Svetlanov. La raison en est simple : je fais non seulement partie des innombrables admirateurs de ses multiples talents et de son activité légendaire de grand chef d'orchestre, mais je conserve également un souvenir inoubliable du 3e concerto de Rachmaninov que j'ai joué sous sa direction au début des années soixante. Je garderai toujours le souvenir de son expression musicale généreuse, chaleureuse et d'une grande simplicité. Je suis heureux de pouvoir servir la mémoire de ce grand artiste.

It is a special honour for me to be named president of the jury in the Svetlanov competition. The reason is simple: in addition to being one of countless admirers of his multifaceted talents and his legendary activity as a great conductor, I still remember an unforgettable experience of playing Rachmaninoff's 3rd piano concerto in the early sixties under his direction. I will always remember his music making - generous, warm and unaffected. I am very happy to be of service to the memory of this great artist.

Быть председателем жюри Международного Конкурса дирижеров имени. Светланова для меня большая честь. А причина этому проста - вдобавок к тому, что я являюсь одним из бесчисленных поклонников его многосторонних талантов и его легендарной деятельности в качестве дирижёра, я никогда не смогу забыть наше с ним исполнение Третьего концерта Рахманинова в начале шестидесятых. Всегда буду помнить щедрость, теплоту и искренность его музыки. Я очень рад внести свой вклад в память этого великого артиста.



Georges Frêche

PRÉSIDENT DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION DE MONTPELLIER
PRÉSIDENT DE LA RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON
PRESIDENT OF THE MONTPELLIER AGGLOMÉRATION COUNCIL
PRESIDENT OF THE LANGUEDOC-ROUSSILLON REGION COUNCIL
ГЛАВА МУНИЦИПАЛЬНОГО ОКРУГА МОНПЕЛЬЕ
ГЛАВА РЕГИОНА ЛАНГЕДОК-РУССИЙОНА

C'est avec une grande fierté que la Région Languedoc-Roussillon accueille l'implantation à Montpellier du Concours International de Chef d'Orchestre Evgeny Svetlanov, dans le cadre d'un nouveau partenariat scellé avec l'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon. Cet orchestre et la qualité de ses musiciens sont une chance pour la région. L'arrivée de ce concours pourra trouver dans le paysage musical exceptionnel de notre région tout son sens et toute sa dimension.

Chef d'orchestre, compositeur, pianiste, auteur, Evgeny Svetlanov est un immense artiste, « dernier monstre sacré de la grande lignée des chefs russes (1) » à qui il nous faut rendre hommage en cette occasion. Cet artiste a gravé au disque un répertoire majeur de musique symphonique, une véritable anthologie de la musique russe, œuvre de plus de 25 années.

Attentive aux jeunes talents, ouverte sur le monde, fière de l'épanouissement de sa vie artistique, la Région Languedoc-Roussillon saura accompagner cette dynamique de découverte de nouveaux talents, conforme à la volonté du Maestro, pour favoriser la visibilité, l'accomplissement musical des lauréats, jeunes chefs d'orchestre venus du monde entier.

The Languedoc-Roussillon Region Council is proud to announce that Montpellier will host the Evgeny Svetlanov International Conducting Competition in partnership with the Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon. The region is fortunate to have an orchestra with first-rate musicians. The competition is being held in an outstanding musical environment which will give it its fullest depth and meaning.

Evgeny Svetlanov, conductor, composer, pianist and author, was a great artist, "the last legendary figure in the great lineage of Russian composers" to whom we should pay tribute on this occasion. He produced an impressive repertoire of symphonic recordings and anthology of Russian music, spanning of more than 25 years.

Responsive to young talents, with a world outlook and pride in its flourishing cultural life, the Languedoc-Roussillon Region Council will do its utmost to help spur the discovery of new talent as the Maestro wished, to bring to the fore the musical accomplishments of young prize-winning conductors from all corners of the Earth.

Мы очень горды тем, что принимаем у себя, в Лангедок-Руссийоне, Международный Конкурс дирижеров имени Евгения Светланова, который будет проходить в Монпелье в партнерстве с Национальным Оркестром Монпелье Лангедок-Руссийона. Нашему региону очень повезло, что он имеет оркестр такого высокого качества. Совершенно очевидно, что в исключительно богатой музыкальной палитре нашего региона, конкурс такого уровня найдет свое место. Дирижер, композитор, пианист, автор публикаций Евгений Светланов - величайший артист, "последний из могикан" в плеяде знаменитых русских дирижеров, которого мы чтим этим событием, артист, который навечно запечатлел в записях самый широкий репертуар симфонической музыки, создал настоящую антологию русской музыки, плод более чем двадцатипятилетнего труда. Наш регион, Лангедок-Руссийон, внимательный к молодым талантам, открытый миру, гордящийся расцветом своей культурной жизни сможет обеспечить необходимые условия для проведения этого мероприятия по открытию новых талантов и, согласно воле Маэстро, будет способствовать тому, чтобы лауреаты, молодые дирижеры, приехавшие со всего мира, смогли себя показать и полностью раскрыть свое дарование.

1) François Lafont and Philippe Venturini –
Le Monde de la Musique (1995)



Marina Bower

DIRECTRICE GÉNÉRALE
DIRECTOR GENERAL
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

René Koering

DIRECTEUR ARTISTIQUE
ARTISTIC DIRECTOR
АРТИСТИЧЕСКИЙ ДИРЕКТОР

Pour réussir un projet, il faut d'abord de l'enthousiasme. Et de l'amour. Nous aimions Evgeny Svetlanov, ce géant de la musique, cet homme de courage et de volonté, de générosité et de sensibilité, à la fois romantique et visionnaire.

Nous nous sommes engagés à lui rendre hommage et la meilleure place se trouvait à Montpellier, dans cette ville où il venait souvent au Festival de Radio France avec son Orchestre National d'Etat de Russie. Dans cette ville, où après avoir dirigé, très malade, six représentations de *Madame Butterfly*, il partait pour son ultime voyage sous le soleil rayonnant d'avril. Huit ans plus tard, il y revient avec la création de ce concours qui porte son nom et qui ouvre la voie à une nouvelle génération de chefs d'orchestre.

Ce concours s'inscrit dans l'exigence humaine et artistique d'Evgeny Svetlanov. Nous remercions de tout cœur tous ceux qui ont voulu se joindre à nous, tout d'abord la Région et la Ville, l'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon et, bien sûr, Nina Svetlanova, veuve du maestro et son éternelle complice. Longue vie à ce Concours !

To succeed in a project first of all requires enthusiasm. And love.

We loved Evgeny Svetlanov who was a giant in music, a man of courage and will, generosity and sensitivity, a romantic and visionary at the same time. We committed ourselves to pay him a tribute and thought that the best place would be Montpellier. He visited the city many times with the Russian State Symphony Orchestra to perform at the Radio France Festival. He conducted when he was already very ill six performances of *Madame Butterfly* at the Montpellier Opera. From there he embarked on his last journey under the bright April sun. He is back eight years later thanks to a new competition that bears his name and offers a start to a new generation of young conductors. This competition reflects the human and artistic values of Evgeny Svetlanov.

We would like to thank all those who have supported us. First of all the Region, the city of Montpellier, the Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon, and of course Mrs. Svetlanova, the Maestro's widow and eternal companion.

Long life to the Competition!

Для реализации любого проекта в первую очередь необходим энтузиазм. И любовь. Мы любили Евгения Светланова, этого гиганта музыки, мужественного и волевого человека, щедрого и чуткого, романтика и провидца. Мы поставили себе целью отдать ему дань памяти, и сочли лучшим местом для этого Монпелье. Этот город, в котором он часто дирижировал на фестивале « Радио Франс » с Государственным Академическим симфоническим оркестром, город, где он продирижировал, уже совсем больной, шесть спектаклей Чيو-Чию-сан и который он покинул, как оказалось в последний раз, под лучами яркого апрельского солнца. Восемь лет спустя он снова возвращается сюда благодаря созданию носящего его имя конкурса, который откроет путь новому поколению дирижеров. Этот конкурс отражает человеческие и художественные идеалы Евгения Светланова. Мы от всего сердца благодарим всех тех, кто захотел поддержать нас и в первую очередь регион, город, Национальный оркестр Монпелье Лангедок-Руссийон, конечно же, Нину Светланову, вдову маэстро и его бессменного соратника. В добрый путь, Конкурс!

© ville de Montpellier



Hélène Mandroux

MAIRE DE LA VILLE DE MONTPELLIER
MAYOR OF MONTPELLIER
МЭР ГОРОДА МОНПЕЛЬЕ

Pour la Ville de Montpellier, accueillir au Corum le deuxième Concours International de Chef d'Orchestre Evgeny Svetlanov est un honneur. J'y vois la reconnaissance des choix actés par notre Ville en matière de culture. Nous continuerons de poursuivre dans cette voie, celle d'une culture partout et pour tous, qui ne cède jamais rien à la facilité, à la médiocrité. Oui, le public a droit au meilleur ! Nous y veillons, cela fait partie des valeurs qui sont les nôtres et que nous défendons.

Quelques noms, parmi ceux qui composent le jury, font rêver les mélomanes les plus avertis, Vladimir Ashkenazy, Jean-Claude Casadesus, Alexandre Vedernikov...

Les 18 candidats sélectionnés viennent de toute la planète, Allemagne, Grèce, Japon, Russie, USA... Ils se réuniront au Corum qui deviendra du 10 au 15 mai 2010, un lieu international dédié à la musique.

Un grand merci aux organisateurs de cet inoubliable événement, en particulier à Madame Nina Svetlanova, Présidente du « Concours International de Chef d'Orchestre Evgeny Svetlanov », ainsi qu'aux membres du jury.

Tous mes vœux aux candidats.

Que désormais résonnent les œuvres de Beethoven, Brahms, Debussy, Mozart, Rachmaninov... et Svetlanov !

It is a great honour for Montpellier to host the second Evgeny Svetlanov International Conducting Competition. This vindicates the Council's policy in support of culture. We shall pursue this policy aimed at providing culture for all everywhere, rejecting easy options and mediocre quality. The public is indeed entitled to the best! It is our duty to uphold these values.

The jury includes names dear to the heart of all music lovers: Vladimir Ashkenazy, Jean-Claude Casadesus, Alexander Vedernikov...

The eighteen candidates have been selected from all over the world: Germany, Greece, Japan, Russia, USA, to name but a few, and will turn the Corum into a musical international centre from 10 to 15 May 2010.

We wish to extend our warm thanks to the organizers of this magnificent event and in particular to Nina Svetlanova, the President of the Evgeny Svetlanov International Conducting Competition, and the members of the jury.

I wish all the candidates the very best of luck.

And now let the hall fill with the sound of Beethoven, Brahms, Debussy, Mozart, Rachmaninov...and Svetlanov!

Pour la Ville de Montpellier, accueillir au Corum le deuxième Concours International de Chef d'Orchestre Evgeny Svetlanov est un honneur. J'y vois la reconnaissance des choix actés par notre Ville en matière de culture. Nous continuerons de poursuivre dans cette voie, celle d'une culture partout et pour tous, qui ne cède jamais rien à la facilité, à la médiocrité. Oui, le public a droit au meilleur ! Nous y veillons, cela fait partie des valeurs qui sont les nôtres et que nous défendons.

Quelques noms, parmi ceux qui composent le jury, font rêver les mélomanes les plus avertis, Vladimir Ashkenazy, Jean-Claude Casadesus, Alexandre Vedernikov...

Les 18 candidats sélectionnés viennent de toute la planète, Allemagne, Grèce, Japon, Russie, USA... Ils se réuniront au Corum qui deviendra du 10 au 15 mai 2010, un lieu international dédié à la musique. Un grand merci aux organisateurs de cet inoubliable événement, en particulier à Madame Nina Svetlanova, Présidente du « Concours International de Chef d'Orchestre Evgeny Svetlanov », ainsi qu'aux membres du jury.

Tous mes vœux aux candidats.

Que désormais résonnent les œuvres de Beethoven, Brahms, Debussy, Mozart, Rachmaninov... et Svetlanov !

STRUCTURE

ORGANISING COMMITTEE - ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS
АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

Présidente - Chairman - Председатель :
Nina Svetlanova -Нина Светланова

Membres - Members - Члены :

- **René Koering - Рене Кёринг**
Compositeur, Surintendant de l'Opéra et Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon, Directeur du Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon
Composer, Director of Music of "Opéra et Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon", Director of the "Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon"
композитор, интендант Оперы и Оркестра Монпелье, директор Фестиваля "Радио Франс-Монпелье"
- **Jean-Marie Sevestre - Жан-Мари Севестр**
Dirigeant d'entreprise
Company director
директор крупнейшей в Монпелье библиотеки Sauramps Librairie
- **Alexandra Bower - Александра Бауэр**
Externe en médecine
Student at Faculty of Medicine
Аспирантка Медицинского университета
- **Paul-Marie Jacques - Поль-Мари Жак**
Banquier
Banker
банкир

COMITE EXECUTIF
EXECUTIVE COMMITTEE
ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Présidente - Chairman - Председатель :
Nina Svetlanova - Нина Светланова

Membres - Members - Полномочные члены

- **Marina Bower - Марина Бауэр**
Directrice générale
Director general
Генеральный директор
- **René Koering - Рене Кёринг**
Directeur artistique
Artistic director
Художественный руководитель
- **Jean-François Héron - Жан-Франсуа Эрон**
Administrateur délégué
Adminstrator
Главный администратор
- **Cathy Sarfati - Кати Сарфати**
Coordinatrice
Coordinator
Координатор
- **Sarah Gervais - Сара Жерве**
Secrétaire de direction
Secretary
Секретарь

Attachés de presse - пресс-агенты
Contact presse Nationale :
OPUS 64 / Valérie Samuel & Amélie de Pange
a.depange@opus64.com

En Russie, agence Turne :
Официальный пресс-агент конкурса в России – Агентство «Турне»
turne@aha.ru



COMITE D'HONNEUR
HONORARY MEMBERS' COMMITTEE
ПОЧЕТНЫЕ ЧЛЕНЫ ОРГКОМИТЕТА

- **Wolfgang SAWALLISCH** - Вольфганг ЗАВАЛЛИШ
Chef d'orchestre
Conductor
Дирижер
- **Riccardo MUTI** - Риккардо МУТИ
Chef d'orchestre
Conductor
Дирижер
- **Zubin МЕНТА** - Зубин МЕТА
Chef d'orchestre
Conductor
Дирижер
- **Henri DUTILLEUX** - Анри ДЮТИЙЁ
Compositeur
Composer
Композитор
- **Myung-Whun CHUNG** - Мьонг Вунг ЧУНГ
Chef d'orchestre
Conductor
Дирижер
- **Evgeny KISSIN** - Евгений КИСИН
Pianiste
Pianist
Пианист

JURY
JURY
ЧЛЕНЫ ЖЮРИ

- Président - Chairman - Председатель :**
Vladimir ASHKENAZY - господин Владимир АШКЕНАЗИ
- Membres - Members - Полномочные члены**
- Numa BISCHOF ULLMANN - Нума БИШОФ-УЛЬМАН
 - Jean-Claude CASADESUS - Жан-Клод КАЗАДЕЗЮС
 - Anthony FOGG - Энтони ФОГГ
 - Lawrence FOSTER - Лоуренс ФОСТЕР
 - Stephan GEHMACHER - Стефан ГЕМАХЕР
 - Alexandre VEDERNIKOV - Александр ВЕДЕРНИКОВ

3

Рапсодия

Evgeny Svetlanov : Spanish Scenes

EVGENY SVETLANOV
sur la musique et sur lui-même...

ABOUT MUSIC AND ABOUT HIMSELF
О МУЗЫКЕ И О СЕБЕ

EXTRAITS DE :

“15 conversations avec Evgeny Svetlanov”
par G. Tsipine

“Dicté par le destin”
par T. Lukianchenko, interview avec Evgeny Svetlanov

EXCERPTS FROM :

“15 conversations with Evgeny Svetlanov”
by G. Tsipine

“Dictated by the destiny”
by T. Lukianchenko, interview with Evgeny Svetlanov

ВЫДЕРЖКИ ИЗ КНИГ :

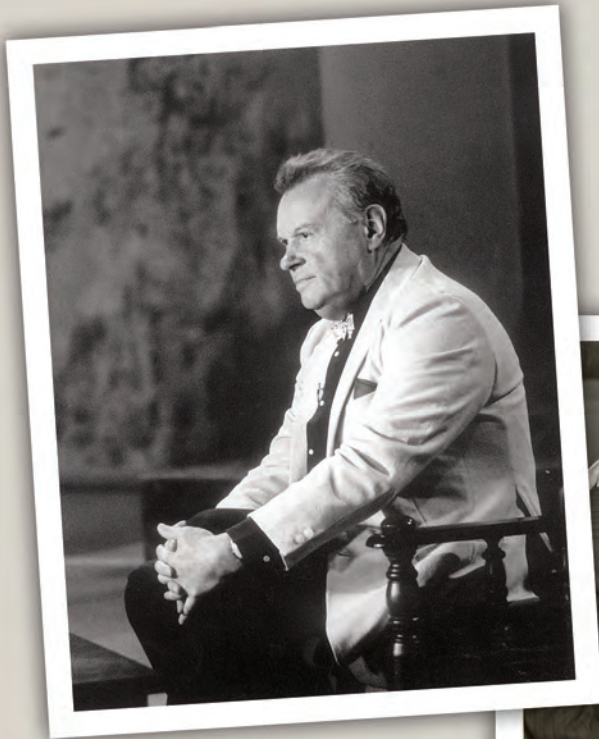
«15 бесед с Евгением Светлановым »
Г.М. Цыпина

«Назначено судьбой»
Составитель и интервьюер Т. В. Лукьянченко

Sur la musique et sur lui-même



“ Le chef d'orchestre idéal doit selon moi être muet, et non sourd et muet. Un chef doit transmettre sa volonté à un orchestre par d'autres façons, par le geste, le regard et le mimétisme. Il doit enfin transmettre une impulsion de volonté et d'énergie. Les paroles prononcées doivent être réduites autant que possible.



L'Institut Gnessin fait partie de mes plus tendres souvenirs. J'ai été et je reste un élève de Gnessin. E.F. Gnessin et M.F. Gnessin m'ont tracé la voie en tant que musicien.

La quantité de musique de qualité est telle que plusieurs vies ne suffiraient pas pour l'écouter en totalité. Dans la musique, ainsi que dans toute autre profession, il faut avant tout chercher à progresser constamment et ne jamais s'arrêter! Il n'y a aucune limite à la recherche de la perfection. Plus l'on travaille, mieux on mesure le chemin restant à parcourir. Le sentiment grandissant de responsabilité pour son propre travail est une source de motivation constante pour réaliser de nouvelles tâches de plus en plus complexes.



Bien que la profession de chef d'orchestre paraisse accessible, elle réunit un grand nombre d'éléments complexes qui doivent être associés. Le fait que l'histoire ait seulement préservé la mémoire des plus grands chefs ne doit rien au hasard, bien que de nombreuses personnes aient tenté aujourd'hui et dans le passé de maîtriser la direction. Rares sont ceux qui parviennent à une maîtrise totale de ce métier. Aux qualités complexes et diverses que doit acquérir un vrai chef s'ajoute la difficulté d'atteindre les sommets dans l'art de la direction d'orchestre. Il existe une très grande distance entre la simple capacité technique de diriger un orchestre et la maîtrise dans l'interprétation de la musique. Ceux qui parviennent à parcourir cette distance sont très peu nombreux.





Le chef doit être capable – il s'agit là d'un point essentiel! – de communiquer à l'orchestre sa vision de l'œuvre interprétée. Il doit le faire en apportant le plus possible d'informations et de précisions. Il ne doit pas toutefois imposer son interprétation aux musiciens – cela ne produira pas de bons résultats – mais faire passer son message de manière différente. Comment doit-il le faire? Il s'agit d'une question capitale. Mon expérience professionnelle m'a convaincu que ma tâche consiste à communiquer aux musiciens ma passion pour la musique, en faire mes complices pour qu'ils deviennent mes fidèles alliés dans le processus d'interprétation. C'est le seul moyen de réaliser d'excellents résultats sur le plan artistique.



Alexander Gauk

En tant que professeur, Gauk exigeait une clarté totale du geste et son propos laconique « Je n'ai pas compris, je n'ai pas compris » me faisait penser à la célèbre phrase de Stanislavski « je ne suis pas convaincu »...

Il est très important pour un musicien dans l'orchestre de voir le geste clair et compréhensible du chef. Il nous a appris à livrer le moins de longs discours possible du pupitre, car tout doit être transmis par le geste, le mimétisme et le regard. Alexander Gauk était particulièrement mécontent lorsqu'au cours suivant il découvrait que ses commentaires n'avaient pas été pris en considération et les mêmes erreurs se reproduisaient. Il nous a appris à être concentrés et particulièrement vigilants tout en manifestant la mobilité indispensable à tout chef d'orchestre, notamment dans le monde moderne.

Ainsi Gauk nous a inculqué la volonté du chef sans laquelle aucun vrai orchestre ne peut être dirigé.



Sur la musique et sur lui-même



Il est essentiel d'élargir la relation créative avec l'auditeur. Cela exige de nouvelles formes. Il ne faut pas contrôler les résultats de cette recherche et nous devons surtout ne pas nous satisfaire de ce qui a été accompli. Plus les personnes attirées par la musique dans sa forme la plus noble seront nombreuses, plus celle-ci fera partie de leur vie quotidienne et plus nous serons heureux en tant que musiciens de savoir que notre travail est utile.

L'essentiel pour chacun est de réaliser ce pour quoi il est né et non simplement créer de l'agitation et faire parler de lui. Dans la pièce de Gorki "Les Bas Fonds", le Baron déclare: "je suis pourtant né pour une raison". Ces mots ont, si nous y réfléchissons, un sens profond.



J'ai besoin d'entendre une partition intérieurement, par ma propre conscience – je dois l'avoir entendue de manière verticale et horizontale. Tant que je ne l'ai pas fait je ne parviens pas à appréhender la musique de manière concrète et le processus demeure artisanal.

Je sais par ma propre expérience que le théâtre musical marque profondément l'esprit d'un enfant. L'attrait magique de la fosse de l'orchestre et d'autres recoins du théâtre qui produit chaque jour la merveille d'une représentation d'opéra ou de ballet, marque l'imagination des adultes et a fortiori des enfants dont la réaction est beaucoup plus vive et directe.

Toute ma vie a été associée au Théâtre du Bolchoï. Mes parents y ont travaillé et notre vie à la maison gravitait autour du Théâtre du Bolchoï.





Et pourtant la vie est si courte! C'est pour cette raison que les interprètes y compris les chefs devraient envisager plus souvent de faire découvrir au public la musique nouvelle et intéressante qui mérite de retenir l'attention. Il est vrai que cela est plus difficile. Y aura-t-il moins d'ovations? C'est tout à fait possible. Toutefois il peut se produire le contraire. L'auditeur reconnaissant peut très bien remercier l'interprète qui lui a fait découvrir un univers nouveau et magique grâce à une oeuvre merveilleuse. J'ai parfois envie de dire aux jeunes chefs qu'ils peuvent s'inspirer de nombreux exemples et devraient faire preuve de plus de hardiesse. Selon les paroles de Stanislavski, « il faut moins penser à soi dans l'art ».

L'art récompense ceux qui s'y dévouent corps et âme.

Cela apporte le bonheur dans notre profession. Cela constitue le sens de la vie d'un musicien

”

Je suis considéré en premier lieu comme chef et pianiste plutôt que compositeur. Et pourtant, comme je l'ai déjà dit, je n'avais aucune intention de devenir chef d'orchestre. La composition a été ma première et principale activité professionnelle et j'ai commencé à composer bien avant de tenir la baguette d'un chef. En tant que compositeur, je me considère comme successeur dans la tradition de Miaskovsky.

J'ai décidé de devenir un chef d'orchestre (et cela est vrai pour tout interprète) qui ne recherche pas les succès faciles, les applaudissements bruyants et ne répète pas chaque année les mêmes oeuvres acclamées régulièrement par le public, mais risque à chaque représentation de ne pas être ovationné ou d'être mal compris. J'ai fait moi-même ce choix et je ne l'ai jamais regretté. Je suis au contraire heureux d'avoir réalisé une grande partie des tâches que je me suis fixées. Il est toutefois impossible d'accomplir tout ce que l'on voudrait faire. Il y a tellement d'oeuvres remarquables qui ne font pas encore partie du patrimoine des mélomanes.



About music and about himself



So much good music has been written that several lives would not be sufficient to listen to all of it.
In music, as in any other profession, the main point is to constantly seek to do better and never to stop!
There is no limit to the quest for perfection. The more one works, the better one sees how much remains to be done.
The growing sense of responsibility for one's work provides constant stimulus in accomplishing new, increasingly complicated tasks.



“ For me, an ideal conductor should be dumb, but not deaf and dumb. A conductor should convey his intentions to an orchestra in other ways, using gesture, glance and mimicry. Finally, he should transmit an impulse of strong will and energy. The fewer words are spoken the better.



The Gnessin Institute is part of my fondest recollections. I was and remain a Gnessin student.
E.F. Gnessin and M.F. Gnessin pointed the way forward for me as a musician.



Despite its apparent accessibility, the conductor's profession involves a huge number of highly complex components which have to be combined. It is no coincidence that history has preserved the memory of only the greatest conductors, although many individuals not only in our time but in the past have attempted to master conducting.
Very few people are able to acquire complete mastery of this profession. The complex and diverse qualities which a genuine conductor has to acquire are matched by the difficulty of reaching the height of conducting art. A huge distance separates the mere technical ability to conduct an orchestra from genuine mastery of interpreting music. Very few individuals are able to complete this distance.



The conductor must – above all! - have the ability to convey to the orchestra his understanding and interpretation of the work to be performed. He must provide as much detailed information as possible. However he should not impose his interpretation on the musicians – this will not produce good results- but should convey his approach differently. How should he do this? This is a key question. Through my professional experience I have come to the following conclusion: my job is to communicate to the musicians my passion for music, to instil my interpretation of music in the orchestra, to ensure they become my loyal allies in the performing process. This is the only way to achieve outstanding artistic results.



Alexander Gauk

As a teacher Gauk demanded complete clarity of gestures and his terse "I didn't understand, I didn't understand" used to remind me of Stanislavsky's famous phrase "I am not convinced"...

It is indeed very important for a musician in the orchestra to be able to see the conductor's clear, understandable gesture. He taught us to make as few lengthy speeches from the rostrum as possible, since everything should be expressed through gesture, mimicry and the eyes.

Alexander Gauk was extremely angry when at the next lesson he found that his comments had not been taken into consideration and errors were repeated. He taught us how to concentrate and be extremely attentive while showing the mobility without which a conductor cannot possibly do his job, especially in today's world.

Thus Gauk taught us the conductor's will without which a genuine orchestra cannot be led.



About music and about himself



It is essential to extend the creative link with listeners. This requires new forms. The actual results of this quest should not be checked and above all we should not satisfy ourselves with what has been achieved. The more people are drawn towards music in its highest form, the more music will become part of their everyday existence and the happier we will be as musicians in the knowledge of the usefulness of our work.

Each individual should accomplish what he was born to do, rather than merely making himself known in a noisy manner. To quote the Baron's words in Gorky's play "The Lower Depths": "I was born for a reason". If you think about these words, they mean a great deal.



I have to hear a score inwardly, through my own consciousness – I have to hear it both vertically and horizontally. Until I have done this I am unable to latch onto anything and the process remains craftsmanlike.

I know from my own experience that a music theatre makes a deep impression on a child's mind. The magical appeal of the backstage, of the orchestra's pit and many other recesses in the theatre, which produces the marvel called an opera or a ballet performance, has a very strong impact on the imagination of any adult, not to mention children, whose response is far more lively and direct. My whole life was associated with the Bolshoi Theatre. My parents worked there, and our life at home revolved around the Bolshoi Theatre.





And yet life is so short! This is why it is important that performers including conductors should give greater thought to introducing audiences to new, interesting music which deserves attention. This is indeed more difficult. Will there be fewer ovations? That may well prove to be the case. However quite the contrary may happen. The grateful listener may reward the performer for having opened up a wonderful new world through a marvellous piece of music. Sometimes I feel like telling young conductors that they have examples from which to draw inspiration and should be bolder. To quote Stanislavsky's words: "think less of yourself in art"

Art rewards those who devote themselves to it wholly and unreservedly.

This is the joy of our profession.
This is the meaning of a musician's life. ”

People usually think of me first and foremost as a conductor and pianist rather than a composer. And yet, as I have already said, I had no intention of becoming a conductor. Composition was my first and main professional activity and I began to compose well before taking up a conductor's baton. As a composer I see myself as an heir of Miaskovsky's legacy.

I chose to become a conductor (and the same could be said for any performer) who is not looking for easy success, noisy applause and repeating year after year the same works which are invariably acclaimed by the public, but one who at each performance is in danger of not receiving an ovation or of being misunderstood. I chose this path myself and I have never regretted it. On the contrary I am happy that I have already fulfilled many of the tasks which I had planned. However it is impossible to accomplish everything one would like to do. There are so many remarkable works which have not yet become part of music lovers' heritage.



О музыке и о себе



“ Мой идеал дирижёра – чтобы он был немой. Но не глухонемой. Дирижёр должен сообщать оркестру свои намерения всеми другими способами: жестом, взглядом, мимикой... Наконец, посылом волевым, флюидами, если хотите. Чем меньше слов – тем лучше.



С Гнесинским институтом у меня связаны самые дорогие воспоминания. Я был и остаюсь гнесинцем. Е.Ф.Гнесина и М.Ф.Гнесин дали мне как музыканту путёвку в жизнь.

Хорошей музыки создано так много, что не хватит и нескольких жизней, чтобы её сыграть или прослушать. Это действительно так. В деятельности музыканта, как и в любой другой, главное – не останавливаться в поисках, постоянно идти только вперёд! Совершенствованию нет предела. Чем больше работаешь, тем больше видишь, сколько ещё надо сделать. Постоянно возрастающее чувство ответственности за свой труд – это верный стимул, который помогает решать новые и всё более сложные задачи.



Профессия дирижёра, несмотря на кажущуюся доступность, предполагает огромное количество сложнейших компонентов и их сочетаний. Ведь недаром история сохранила в нашей памяти имена лишь великих дирижёров, хотя за палочку брались многие и не только в наше время. Мало кому удаётся овладеть этой профессией в совершенстве. Насколько сложен комплекс качеств, которыми должен обладать настоящий большой дирижёр, настолько труден путь к завоеванию вершин дирижёрского искусства. От простого технического умения управлять оркестром до подлинных высот дирижёрской интерпретации лежит дистанция огромной величины. Пройти эту дистанцию дано лишь немногим.





Дирижёр должен уметь – и это главное! – передать оркестру своё понимание, свою концепцию исполняемого произведения. Передать как можно полнее, во всех деталях и частностях. И в то же время, сделать это не через диктат, не через насилие над сознанием музыканта – таким путём ничего хорошего не достичь, – а каким-то иным способом. Каким? В этом вся суть дела. На основе всего своего опыта работы я убедился: моя задача – заразить оркестрантов своим отношением к музыке, сделать их своими творческими единоверцами, своими преданными союзниками в исполнительском процессе. Только в этом случае можно добиться действительно высокого художественного результата.



А. Гаук

Гаук – педагог требовал полной ясности жестов и короткое «не понял, не понял» напоминало мне знаменитую фразу Станиславского «Не верю...».

И, действительно, как важно для музыканта, сидящего в оркестре, чтобы жест дирижёра был всегда ему ясен и понятен. Он учил нас как можно меньше читать лекций с пульта, ибо для этого есть жест, мимика, взгляд, которыми должно быть всё сказано.

Очень сердился Александр Васильевич, когда его замечания на следующем уроке не были учтены и ошибки повторялись вновь.

Он приучал к собранности, к предельной внимательности и той мобильности, без которой немыслима работа дирижёра, особенно в нынешнее время. Таким образом, Гаук воспитывал в нас дирижёрскую волю, без которой невозможно повести за собой настоящий оркестр.



О музыке и о себе



Необходимо дальнейшее расширение творческих контактов со слушателем. Для этого нужны новые формы. Их надо искать, проверять результативность поисков и, главное, не довольствоваться достигнутым. Чем больше людей потянется к Большой Музыке, чем глубже она будет проникать в их повседневную жизнь, тем радостнее будет нам, музыкантам, сознавать полезность своей работы.

Главное для человека – сделать то, для чего он рождён, а не просто погромче, пошумливее «заявить» о себе. Барон в пьесе Горького «На дне» произносит: «Ведь зачем-нибудь я родился»; - за этими словами, если вдуматься, стоит очень многое...



Я мысленно должен озвучить партитуру в своей голове, в своём сознании – услышать по вертикали, по горизонтали. Пока я этого не сделаю, мне не за что будет уцепиться, это будет схоластика, это будет, как вам сказать, - ремесленничество.

Знакомство с музыкальным театром всегда оставляет неизгладимый след в сознании ребёнка. Знаю это по собственному опыту. Та магическая сила притяжения, исходящая из недр театральных кулис, оркестровой ямы и многих других закоулков театра, где ежедневно происходит чудо, именуемое оперным или балетным спектаклем, неотразимо воздействует на воображение любого взрослого человека, не говоря уже о детях, которые воспринимают всё это ещё ярче и непосредственной. Вся моя жизнь была связана с Большим театром. Родители мои работали в театре, и в доме царил Большой театр.





А жизнь так коротка! Вот почему важно, чтобы исполнители и, в частности, дирижёры больше думали о том, чтобы открыть слушателю нечто новое, достойное, интересное. Да, это труднее. Меньше будет оваций? Может быть и так. Но может быть и совсем по-другому. И благодарный слушатель вознаградит исполнителя за то, что тот открыл для него новый прекрасный мир, новое прекрасное произведение. Иной раз хочется сказать: молодые дирижёры, вам есть с кого брать пример. Так будьте смелее, меньше думайте «о себе в искусстве», как говорил Станиславский.

Искусство вознаградит того, кто целиком отдаёт себя ему без остатка.

В этом счастье нашей профессии.
В этом смысл жизни музыканта.

”

Обо мне, как правило, говорят как о дирижёре и пианисте. А уж во вторую очередь как о композиторе. Но ведь я, повторяю, и не предполагал посвящать себя дирижированию. Первая и главная моя профессия – композитор, и музыку я стал сочинять задолго до того, как взялся за дирижёрскую палочку.

Путь дирижёра (а если брать шире – любого исполнителя), который не ищет лёгких побед, шумного успеха, повторяя из года в год те же произведения, неизменно вызывающие восторг публики, а каждый раз рискует остаться без оваций или быть непонятым, – такой путь выбрал себе я сам и нисколько не жалею об этом. Наоборот, я счастлив, что многое из того, что задумано, уже сделано. Но никогда не осуществить всего, что хотелось бы. Ведь сколько прекрасных сочинений ещё не стало достоянием тех, кто любит музыку!

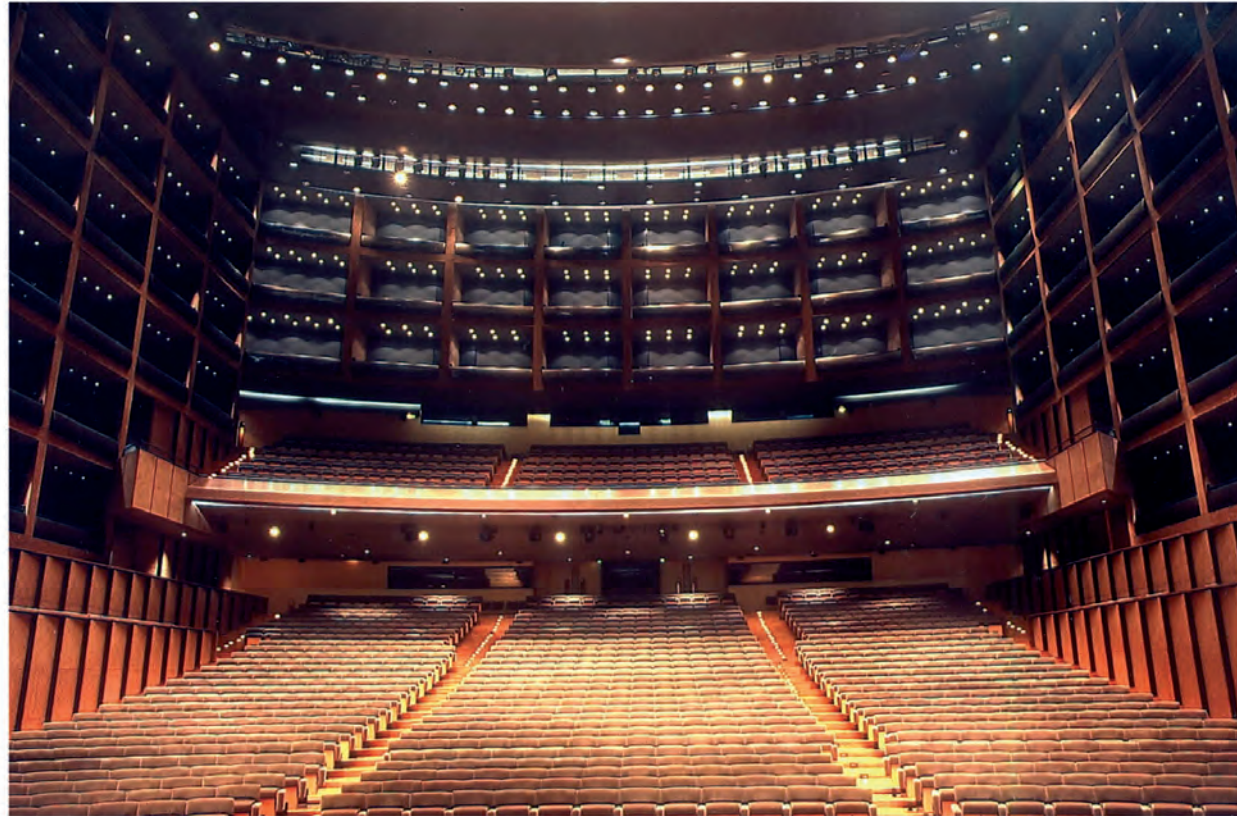




CALENDRIER DES ÉPREUVES

CALENDAR OF ROUNDS
КАЛЕНДАРЬ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

La direction du concours remercie la direction et le personnel du Corum Opéra Berlioz



© Béanger

LE CORUM-OPÉRA BERLIOZ

Оперный театр имени Берлиоза, Центр «LE CORUM»

PREMIÈRE ÉPREUVE DE QUALIFICATION QUALIFYING ROUND N°1

Первый тур

Lundi 10 mai 2010,
de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 16h30

Monday 10 May 2010, 9.30-12.00 and 14.00-16.30
Понедельник 10 мая 2010 года, 9:30-12:00 и 14:00-16:30

Mardi 11 mai 2010, de 9h30 à 12h00

Tuesday 11 May 2010, 9.30-12.00
Вторник 11 мая 2010 года, 9:30-12:00

SECONDE ÉPREUVE DE QUALIFICATION QUALIFYING ROUND N°2

Второй тур

Mardi 11 mai 2010 de 15h à 17h30

Tuesday 11 May 2010, 15.00 -17.30
Вторник 11 мая 2010 года, 15:00-17:30

Mercredi 12 mai 2010 de 14h00 à 16h30

Wednesday 12 May 2010, 14.00-16.30
Среда, 12 мая 2010 года, 14:00-16:30

The Competition's Executive Committee wishes to thank the management and staff of the Corum Opéra Berlioz
Организаторы конкурса благодарят руководство и персонал Оперного театра имени Берлиоза, Центр «Le Corum»



© Lilian Martorell

LE CORUM-OPÉRA BERLIOZ

Оперный театр имени Берлиоза, Центр «LE CORUM»

ÉPREUVE FINALE FINAL ROUND

Финальный тур

Mercredi 12 mai 2010, de 20h00 à 22h30

Wednesday 12 May 2010, 20.00-22.30

Среда, 12 мая 2010, 20:00-22:30

Jeudi 13 mai 2010,
de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 16h00

Thursday 13 May 2010, 9.30-12.00 and 14.00-16.00

Четверг 13 мая 2010 года, 9:30-12:00 и 14:00-16:00

Ouvert au public - Open to public

CONCERT DE GALA GALA CONCERT ГАЛА-КОНЦЕРТ

Samedi 15 mai 2010, à 20h00

Saturday 15 May 2010, 20.00

Суббота 15 мая 2010 года, в 20:00



© Marc Ginot & Luc Jennepin 2008



La direction du concours remercie la direction et le personnel de l'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon
The Competition's Executive Committee wishes to thank the management and staff of the Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon
Организаторы конкурса благодарят руководство и персонал Национального оркестра Монпелье Лангедок-Руссийон

ORCHESTRE NATIONAL DE MONTPELLIER LANGUEDOC-ROUSSILLON

Surintendant de la musique : René Koering
Directeur musical : Lawrence Foster

National Orchestra of Montpellier Languedoc-Roussillon • Director General: René Koering • Music Director: Lawrence Foster •
Национальный Оркестр Монпелье Лангедок-Руссийон • интendant оркестра:Рене Кёринг • МУЗЫКАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР - Лоуренс ФОСТЕР

La création de l'orchestre, par Georges Frêche, maire de Montpellier en 1979, a représenté un formidable espoir de renaissance. Très vite, le tout nouveau Conseil Régional et le Conseil Général de l'Hérault ont pris conscience de sa nécessaire existence. Sous l'impulsion de son fondateur, l'orchestre s'est développé et a adapté son répertoire à ses effectifs croissants : entre les trente musiciens de la formation initiale et ses quatre-vingt-quatorze musiciens aujourd'hui, l'orchestre a pu progressivement assumer avec bonheur l'ensemble du répertoire symphonique du XVIIIe siècle à l'époque contemporaine.

Ce développement força l'admiration et enfin la reconnaissance de l'Etat : en 1985 il devient Orchestre de Région. C'est en 1990 que le compositeur René Koering, alors directeur du Festival de Radio France et Montpellier, prend la direction générale de l'Orchestre Philharmonique de Montpellier. Se développe alors à Montpellier une structure originale et particulièrement dynamique : René Koering, responsable de la programmation artistique et de la gestion de la formation, dote parallèlement l'orchestre d'un directeur musical. Enfin, en 1999, l'orchestre de Montpellier devient Orchestre National. Outre sa participation active au Festival de Radio France et Montpellier, l'orchestre se produit dans de nombreux festivals français. Il a également à coeur d'être particulièrement présent dans les villes et villages de la Région Languedoc-Roussillon. Régulièrement invité sur les grandes scènes parisiennes, il s'est produit à la salle Pleyel, en septembre 2008, dans *Aida*, sous la baguette d'Alain Altinoglu et sera au Stade de France en 2010 pour *Aida* en scène.

L'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon a à son actif, ces 10 dernières années, une quarantaine d'enregistrements.

The founding of the orchestra in 1979 by Georges Frêche, the Mayor of Montpellier, raised tremendous hopes of new beginnings. The regional council and the Hérault departmental council very soon realised how very necessary this orchestra was. Spurred on by its founder, it developed and adapted its repertoire to its growing membership: from thirty musicians at inception to ninety-four today, the orchestra became increasingly at home with the entire symphonic repertoire ranging from the 18th century to the contemporary era.

The Government finally recognised their achievement in 1985 it was promoted to the rank of Regional Orchestra. In 1990, René Koering, who was the director of the Radio France and Montpellier Music Festival, was appointed head of the Montpellier Philharmonic Orchestra, whereupon an original, highly dynamic structure began to develop: René Koering, in charge of artistic programming and training, appointed a music director to the orchestra. In 1999, it was again promoted, this time to the rank of National Orchestra. Apart from its active participation in the Radio France and Montpellier Music Festival, the orchestra performs in many other festivals in France. It also tours the towns and villages of the Languedoc-Roussillon region. It performs regularly at the main Paris concert halls; it gave a concert version of *Aida* conducted by Alain Altinoglu at the Salle Pleyel in September 2008 and will be at the Stade de France in 2010 for the grand costume version of *Aida*.

The National Orchestra of Montpellier Languedoc-Roussillon has made some forty recordings over the last ten years.

Создание оркестра Жоржем Фрешем, мэром Монпелье, в 1979 году вселило огромную надежду на возрождение культурной жизни города. Вновь организованный региональный совет и генеральный совет региона Эро сразу же признали необходимость его существования. При постоянной поддержке своего основателя оркестр набирал силу. С ростом численного состава музыкантов - от 30 при создании до 94 сегодня - оркестр смог постепенно расширить репертуар и включить в него широкий спектр симфонических произведений от XVIII века до наших дней. Такое развитие вызывало восхищение и, наконец, получило государственное признание: в 1985 году, его официально утверждают как региональный филармонический оркестр. В 1990 году композитор Рене Керинг, в то время директор фестиваля Радио Франции в Монпелье, принимает общее руководство оркестром. С этого момента в Монпелье развивается самобытная и исключительно динамичная структура. Рене Керинг, отвечающий за составление художественных программ и управление коллективом, параллельно берет на себя функции музыкального директора. И, наконец, в 1999 году Филармонический оркестр Монпелье получает статус национального оркестра. Помимо активного участия в фестивале Радио Франции и Монпелье, оркестр выступает на многих других французских фестивалях. Особую радость приносят ему концерты в родной провинции Лангедок-Руссийон. Регулярно получая приглашения на большие сцены Парижа, оркестр выступал в сентябре 2008 года в зале Плейель, в концертной версии оперы «Аида» с Аленом Альтиноглу за дирижерским пультом, а в 2010 году будет участвовать в сценической постановке «Аиды» на стадионе «Стад де Франс». Национальный оркестр Монпелье Лангедок-Руссийон имеет в своем активе порядка сорока записей.

© Marc Ginot & Luc Jennepin 2008



© Luc Jennepin

JURY

JURY
ЖЮРИ



Président

- 1

Vladimir ASHKENAZY - Владимир АШКЕНАЗИ
Pianiste, Chef d'orchestre, Chef principal et conseiller artistique de l'Orchestre Symphonique de Sydney, Directeur musical de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, principal Chef d'orchestre honoraire de Philharmonia Orchestra, NHK Symphony Orchestra et de l'Orchestre Symphonique d'Islande.
Pianist, conductor, Principal Conductor of Sydney Symphony Orchestra, music director of the European Union Youth Orchestra, conductor Laureate of the Philharmonia Orchestra, NHK Symphony Orchestra and the Iceland Symphony Orchestra
пианист, дирижер, главный дирижер Сиднейского симфонического оркестра, музыкальный директор Молодежного оркестра Европейского Союза, главный приглашенный дирижер оркестра Philharmonia, NHK симфонического оркестра, Исландского симфонического оркестра

Membres :

- 2

Numa BISCHOF ULLMANN - Нума БИШОФ-УЛЬМАН
Directeur de l'Orchestre Symphonique de Lucerne
Director of the Luzern Symphony Orchestra
директор Люцернского симфонического оркестра
- 3

Jean-Claude CASADESUS - Жан-Клод КАЗАДЕЗЮС
Chef d'Orchestre, Directeur-Fondateur de l'orchestre national de Lille, Directeur du Lille Piano(s) festival, Président de l'association Musique Nouvelle en Liberté.
Conductor, founder and music director of the Lille National Orchestra, director of the "Lille Piano(s)" festival, president of the "Musique nouvelle en liberté" association
дирижер, основатель и музыкальный директор Лилльского Национального оркестра, президент Ассоциации «Новая музыка на свободе»
- 4

Anthony FOGG - Энтони ФОГГ
Directeur Artistique de l'Orchestre Symphonique de Boston et du festival de musique de Tanglewood
Artistic Director of Boston Symphony Orchestra and Tanglewood Music Festival
художественный директор Бостонского симфонического оркестра и фестиваля в Танглвуде (США)
- 5

Lawrence FOSTER - Лоуренс ФОСТЕР
Directeur musical de l'Opéra et Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon et directeur musical de l'Orchestre de la Fondation Gulbenkian
Music Director of the "Opéra et Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon" and Music Director of the Gulbenkian Fondation Orchestra
музыкальный директор Национального оркестра Монпелье, музыкальный директор Оркестра Фонда Гульбенкяна
- 6

Stephan GEHMACHER - Стефан ГЕМАХЕР
Directeur de l'Orchestre Symphonique de la Bayerischer Rundfunk
Director of Bayerischer Rundfunk Symphony Orchestra
директор Оркестра Мюнхенского радио Bayerischer Rundfunk
- 7

Alexandre VEDERNIKOV - Александр ВЕДЕРНИКОВ
Chef principal de l'Orchestre Symphonique d'Odense Danemark, ex Directeur Musical et Chef principal du Théâtre Bolshoï, Russie
Principal Conductor of Odenz Symphony Orchestra Danmark, ex Music director and Principal conductor, Bolshoi Theatre, Russia
главный дирижер Симфонического оркестра г. Оденсе (Дания)

mezzo

CLASSIC & JAZZ TV

MEZZO, le meilleur de la musique classique,
de la danse et du jazz pour vous, rien que pour vous !



Tous les jours à 10h, 17h et 20h30
un grand spectacle musical : concert, opéra, ballet...

MEZZO est disponible sur l'ensemble des réseaux dont



www.mezzo.tv

CANDIDATS

CANDIDATES
УЧАСТНИКИ

CANDIDAT



Altstaedt Christoph

АЛЬШТАДТ КРИСТОФ

30 ANS, ALLEMAND
30 YEARS OLD, GERMAN
30 ЛЕТ, ГЕРМАНИЯ

C'est à Detmold (Allemagne) que Christoph ALTSTAEDT a mené ses premières études de piano (avec Jean Efflam Bavouzet) et de direction (avec Joachim Harder) puis à Berlin, à l'Académie Hannes Eisler (avec Hans-Dieter Baumet Alexander Vitlin). Il bénéficie ensuite de l'enseignement de Jorma Panula et de Kurt Masur, avant d'être « conducting fellow » à Tanglewood (USA) pour *Don Giovanni*. Il est Assistant de Günter Schuller et de Bernhard Klee au Bundesjugendorchester, puis de Pierre Boulez (Académie de Lucerne) et de James Levine (Tanglewood). Invité de nombreux orchestres en Allemagne (Weimar, Leipzig, Bamberg, Berlin, Bonn, Herford, Stuttgart...) il a dirigé Verdi, Puccini, Nikolai, Mozart ou Massenet, ainsi que la première de *Cinderella* de Peter Maxwell Davies, au Théâtre National « Am Gärtnerplatz » de Munich. Il est chef invité de l'Opéra Allemand du Rhin de Düsseldorf. Fondateur et directeur artistique du « Junges Klangforum Mitte Europa », il effectue des tournées en République Tchèque, Pologne, Allemagne et Palestine, ainsi qu'au Japon où il a reçu le « Praemium Imperiale » en 2004.

Christoph ALTSTAEDT began studying the piano (under Jean Efflam Bavouzet) and conducting (under Joachim Harder) in Detmold (Germany). Later he went to the Hannes Eisler music academy in Berlin (under Hans-Dieter Baum and Alexander Vitlin). He obtained grants from Germany to follow master classes with Jorma Panula and Kurt Masur and went on to become conducting fellow at Tanglewood (USA) for *Don Giovanni*. He has assisted Günter Schuller and Bernhard Klee with the Federal Youth Orchestra, Pierre Boulez (Lucerne Festival Academy) and James Levine (Tanglewood). Guest of many orchestras in Germany (Weimar, Leipzig, Bamberg, Berlin, Bonn, Herford, Stuttgart, etc.), he has conducted works by Verdi, Puccini, Mozart, Nikolai and Massenet, as well as the premiere of *Cinderella* by Peter Maxwell Davies at the Staatstheater am Gärtnerplatz in Munich. He is guest conductor with the German Rhine Opera in Düsseldorf. Founder and artistic director of the Junges Klangforum Mitte Europa (Youth Sound Forum of Central Europe), he has taken them on concert tours of the Czech Republic, Poland, Germany, Palestine and Japan, where he was awarded the Praemium Imperiale in 2004.

Кристоф Альштадт занимался фортепиано с Жаном Эффламом Бавузе и дирижированием с Иохимом Гардером в Детмольде (Германия), затем продолжил учебу в Берлине в Академии Ганса Эйслера (с Гансом-Дитером Баумом и Александром Витлиным). Государственная стипендия позволила ему пройти курс у Йорма Панула и Курта Мазура, после чего Кристоф работал как второй дирижер в постановке оперы Моцарта «Дон Жуан» на фестивале Бостонского симфонического оркестра в Танглвуде (США). Кристоф был ассистентом Гюнтера Шуллера и Бернарда Клее в Федеральном молодежном оркестре земли Северный Рейн - Вестфалия, затем Пьера Булеза в Люцернской фестивальной академии и Джеймса Ливайна в Танглвуде. Его приглашали многие оркестры Германии - Веймара, Лейпцига, Бамберга, Берлина, Бонна, Штуттгарта, с которыми музыкант исполнял произведения Верди, Пуччини, Николаи, Моцарта и Массне. Кристоф дирижировал премьерой «Золушки» Питера Максвелла Дэвиса в театре "Am Gärtnersplatz" в Мюнхене. К. Альштадт - приглашенный дирижер Рейнской Немецкой Оперы в Дюссельдорфе, один из основателей и художественный руководитель Молодежного оркестра Центральной Европы «Junges Klangforum», объединяющего молодых музыкантов Польши, Чехии и Германии. Молодой маэстро гастролировал в Чехии, Польше, Германии и Японии.

CANDIDAT



Aviat Victor

АВЬЯ ВИКТОР

28 ANS, FRANÇAIS
28 YEARS OLD, FRENCH
28 ЛЕТ, ФРАНЦИЯ

C'est par le hautbois que Victor AVIAT a commencé ses études musicales, obtenant son diplôme de concert à l'Ecole supérieure de musique et de théâtre de Zürich – Winterthur ; il poursuit ensuite ses études auprès de Maurice Bourgue au Conservatoire supérieur de Genève. Ses succès lors de plusieurs concours internationaux l'ont amené à participer aux festivals de Lucerne, de Tegernsee (Festival Oleg Kagan) et aux Concerts d'été du Brandebourg. Sous la direction de Reinhard Goebel, d'Emmanuel Krivine, de Claudio Abbado et d'autres chefs, il a été hautbois solo ou cor anglais solo de l'Orchestre du Festival de Lucerne, du Philharmonique de Berlin, de l'Orchestre des jeunes Gustav Mahler, de la Radio de la Hesse, du Symphonique de la Ville de Birmingham, de l'Orchestre du Festival de Budapest, de l'Opéra de Zürich, etc. Ses concerts l'ont amené en Allemagne, en Espagne, Italie, Hollande, au Portugal et au Japon. C'est Emmanuel Krivine qui l'initie à la direction d'orchestre à laquelle il se consacre depuis 2009. Il suit un mastère d'Art et d'Exécution musicale à la Haute Ecole des Arts de Zürich (classe de Johannes Schlaefli). C'est également en Suisse qu'il travaille avec le Collegium Musicum de Bâle, l'orchestre de l'Université et l'Orchestre Symphonique de Zürich, l'orchestre du Musikkollegium Winterthur. Il dirigera l'an prochain le Philharmonique de Luxembourg.

Victor AVIAT began his music studies with the oboe and passed his concert diploma at the Zurich/Winterthur school of music; he also studied under Maurice Bourgue at the Geneva Conservatory of Music. After successful performances in a number of international competitions he went on to play at the festivals of Lucerne, Tegernese (Oleg Kagan Festival) and the Brandenburg summer concerts. He has been oboe and French horn soloist in the Lucerne Festival Orchestra, Berlin Philharmonic Orchestra, Gustav Mahler Youth Orchestra, Hesse Radio Orchestra, Birmingham Symphony Orchestra, Budapest Festival Orchestra, Zurich Opera, etc. and has worked under Reinhard Goebel, Emmanuel Krivine, Claudio Abbado and other leading conductors. His concert tours have taken him to Germany, Spain, Italy, the Netherlands, Portugal and Japan. It was Emmanuel Krivine who introduced him to the art of conducting to which he has devoted his time since 2009. He is taking a master's in Musical Art and Performance at the Zurich University of Arts (under Johannes Schlaefli) and is working at the Collegium Musicum of Basel, the Zurich University Orchestra and Symphony Orchestra and the Musikkollegium Winterthur Orchestra, before he goes next year to Luxembourg to conduct the Philharmonic Orchestra.

Ses propres musicales Victor Aviat began in the class of oboe and received a diploma of concert musician in the Higher School of Music and Theater Winterthur in Zurich. He studied also with Maurice Bourgue in the Geneva Conservatory. Success in international competitions helped him to become a participant in festivals in Lucerne, Tegernsee (Festival Oleg Kagan) and summer concerts in Brandenburg. He performed solo parts of oboe and English horn with orchestras under the direction of Reinhard Goebel, Emmanuel Krivine, Claudio Abbado. Among these ensembles Lucerne and Budapest Festivals, Berlin Festival Orchestra, Young Philharmonics of Berlin, Birmingham City Orchestra, etc. Victor performed in Germany, Italy, Holland, Portugal and Japan. For conducting Victor Aviat began with Emmanuel Krivine, and since 2009 he has devoted himself to this. Now he is studying for a master's degree in Music and Musical Performance in the Higher School of Arts in Zurich (class of Johannes Schlaefli). Simultaneously he works with various musical ensembles: Collegium Musicum of Basel, Zurich University and Symphony Orchestra, Musikkollegium Winterthur Orchestra, and next year he will conduct the Luxembourg Philharmonic Orchestra.

CANDIDAT



Chrenowicz Jakub

ХРЕНОВИЧ ЯКУБ

24 ANS, POLONAIS
24 YEARS OLD, POLISH
24 ЛЕТ, ПОЛЬША

Jakub CHRENOWICZ étudie la direction d'orchestre avec Jerzy Salwarowski à l'Académie de Musique Ignacy Jan Paderewski de Poznan (Pologne), où il effectue sa dernière année d'études de chef symphonique et lyrique, ainsi qu'avec l'Orchestre Philharmonique de Czeszochowa. Il suit également l'enseignement de Wojciech Rajski, à la Haute Ecole de Musique et d'Arts de la Scène de Francfort sur le Main, de Gabriel Chmura avec l'Orchestre de l'Académie musicale de Cracovie et de Gianluigi Gelmetti à l'Accademia Chigiana de Sienne (Italie). En 2009, il est demi-finaliste du Concours Malko (Copenhague).

Jakub CHRENOWICZ dirige plusieurs concerts à la tête du Symphonique National de la Radio Polonaise (Katowice), du Philharmonique de Czeszochowa, du Philharmonique de Basse Silésie (Jelenia Gora), du Symphonique de l'Académie Musicale Paderewski, de l'Orchestre de chambre de l'Université Mickiewicz et de l'Orchestre de la Ville de Torrevieja (Espagne). Il est aussi chef assistant dans les orchestres de Poznan, de Lodz, de Zielona Gora, et des Philharmoniques de Kalisz et de Warmia-Mazury.

Jakub CHRENOWICZ studied conducting under Jerzy Salwarowski at the Ignacy Jan Paderewski Academy of Music in Poznań (Poland), where he completed his final year of conducting orchestras and operas, and with the Czeszochowa Philharmonic Orchestra. He was also taught by Wojciech Rajski at the Frankfurt School of Music and Performing Arts, Gabriel Chmura with the orchestra of the Cracow Academy of Music and Gianluigi Gelmetti at the Accademia Chigiana in Siena (Italy). He was semi-finalist of the Malko Competition (Copenhagen) in 2009. Jakub CHRENOWICZ has conducted concerts by the Polish Radio National Symphony Orchestra (Katowice), the Czeszochowa Philharmonic Orchestra, the Lower Silesia Philharmonic Orchestra (Jelenia Gora), the Paderewski Academy of Music Symphony Orchestra, the Mickiewicz University Chamber Orchestra and the Torrevieja Municipal Orchestra (Spain). He has assisted the orchestras of Poznań, Łódź, Zielona Góra and the Philharmonic Orchestras of Kalisz and Warmia-Mazury.

Якуб Хренович учился дирижированию у Ежи Сальваровски в Академии музыки имени Игнацы Яна Падеревского в Познани (Польша), которую закончил по специальности дирижера симфонической и оперной музыки.

Одновременно он работал с Филармоническим оркестром города Ченстохова. Кроме этого, Якуб проходил обучение у Войцеха Райски в Высшей Школе музыки и сценического искусства во Франкфурте-на-Майне и у Джанлуиджи Джелитти в Академии Чигиана в Сиене (Италия). В 2009 году он прошел в полуфинал Конкурса имени Николая Малько в Копенгагене.

Якуб Хренович выступал в концертах во главе многих оркестров: Национального симфонического оркестра Польского радио (Катовицы), Филармонического оркестра Ченстоховы, Филармонического оркестра Нижней Силезии (Зелёна-Гура), Симфонического оркестра Музыкальной академии Падеревского. Он работал также ассистентом дирижера в оркестрах Познани, Лодзи, в ряде других польских ансамблей.

CANDIDAT



Cohen Daniel

КОЭН ДАНИЭЛЬ

26 ANS, ISRAÉLIEN
26 YEARS OLD, ISRAELI
26 ЛЕТ, ИЗРАИЛЬ

Après sa formation à l'Académie Royale de Musique de Londres, Daniel COHEN remporte les premiers prix du Concours International de Direction d'Admont et du Concours Youri Ahronovitch. Il collabore avec Daniel Barenboim, à l'orchestre West-Eastern Divan (*Variations Symphoniques* de Schönberg) dont il est membre régulier, et en tant qu'assistant pour le « cycle Beethoven ». L'Académie du Festival de Lucerne le choisit pour participer aux master classes de direction de Pierre Boulez.

Daniel COHEN dirige la Philharmonie de chambre de Graz (Autriche), le Symphonique de Kiev (Ukraine), le Philharmonique d'Israël et le Symphonique de Jérusalem, le Symphonique de Lucerne. Il fonde l'Eden Sinfonia, avec lequel il fait ses débuts au Queen Elisabeth Hall. Il est également chef principal de l'Orchestre de chambre de Jersey mais aussi fondateur (2007) et directeur artistique de l'ensemble Gropius (Israël), spécialisé dans l'union de la musique et du théâtre.

After studying at the Royal Academy of Music in London, Daniel COHEN won the first prize in the Admont International Conducting Competition and the Yuri Ahronowich prize. He has worked with Daniel Barenboim (in Schoenberg's *Symphonic Variations*) in the West-Eastern Divan Orchestra of which he is a member; he was also Barenboim's assistant in the orchestra's Beethoven cycle. He was chosen by the Lucerne Festival Academy to participate in the conducting master classes given by Pierre Boulez.

Daniel COHEN has conducted the Graz Philharmonic Orchestra (Austria), the Kiev Symphony Orchestra (Ukraine), the Israel Philharmonic Orchestra and the Jerusalem Symphony Orchestra. He is the founder of the Eden Sinfonia which made its debut at the Queen Elizabeth Hall. He is also chief conductor of the Jersey Chamber Orchestra, founder (2007) and artistic director of the Gropius Ensemble (Israel) which specialises in weaving together music and theatre.

Даниэль Коэн закончил Королевскую Академию музыки в Лондоне. Среди его педагогов по дирижированию были Джордж Херст, Колин Меттерс и Колин Дэвис. В том же году Даниэль получил первую премию на Международном конкурсе дирижеров в Адмонте (Австрия), а в 2008 году - первую премию (имени Юрия Арановича) на конкурсе «Aviv Competition» в Израиле. В 2008 году Коэн был ассистентом у Даниэля Баренбойма при подготовке исполнения оркестром «West-Eastern Divan» «Вариаций для оркестра», Op. 31 Шенберга. Некоторое время Коэн занимался с Пьером Булезом в Люцернской фестивальной академии. После своего дебюта в 19 лет Даниэль дирижировал такими оркестрами, как Израильский филармонический и Иерусалимский симфонический, Киевский симфонический, Камерный оркестр Граца (Австрия), Израильский камерный оркестр. Как скрипач-солист Коэн выступал с различными оркестрами, в том числе Израильским филармоническим, Израильским камерным, Хайфским симфоническим. Он входит в состав музыкантов «West-Eastern Divan».

Даниэль Коэн является музыкальным директором лондонского оркестра «Eden Sinfonia», основателем и художественным руководителем специализирующегося на театрально-музыкальных постановках ансамбля «Gropius» (Израиль).

CANDIDAT



Gaisin Ilya

ГАЙСИН ИЛЬЯ

27 ANS, RUSSE

27 YEARS OLD, RUSSIAN

27 ЛЕТ, РОССИЯ

Violoniste depuis l'âge de 5 ans, Ilya GAISIN a reçu à ce titre six prix dans les concours internationaux de Moscou 1997, Togliatti 1998, Novosibirsk 2003, Odessa 2004 (concours David Oistrakh), Rovaniemi (Finlande) 2009 (Quatuor à cordes), Gorizia (Italie) 2009.

Au Conservatoire de Moscou, il reçoit, en tant que chef d'orchestre, le prix Gennady Rozhdestvensky à l'issue de ses études avec Valery Polyansky (2008). Il a pris part à plus de vingt festivals internationaux et s'est produit dans plus de 50 villes de l'ex-URSS, ainsi qu'en Europe (principalement en Allemagne), aux USA, au Brésil, au Japon, en Inde et en Tunisie. Ilya GAISIN a été chef principal invité de l'Orchestre Philharmonique de Kislovodsk et premier chef de l'Orchestre de chambre Amadeus. Il est aujourd'hui chef assistant de l'Orchestre Symphonique d'Etat de Russie (Valery Polyansky). Outre ses prestations à la tête de divers orchestres russes (Symphonique de Moscou, Symphonique Académique d'Etat de Saint-Petersbourg...) ou lituaniens, il crée son propre orchestre de chambre DSCH, ainsi nommé en hommage à Dimitri Chostakovitch.

Ilya GAISIN has been playing the violin since he was 5 and has won six prizes in international competitions: Moscow 1997, Togliatti 1998, Novosibirsk 2003, Odessa 2004 (David Oistrakh Competition), Rovaniemi (Finland) 2009 (string quartet), Gorizia (Italy) 2009.

He won the Gennady Rozdestvensky prize after completing his studies under Valery Polyansky at the Moscow Conservatory (2008). He has taken part in over twenty international festivals and conducted in over 50 towns of the former USSR, as well as in Europe (mostly Germany), USA, Brazil, Japan, India and Tunisia.

Ilya GAISIN has been principal guest conductor of the Kislovodsk Philharmonic Orchestra and chief conductor of the Amadeus Chamber Orchestra. He is assistant conductor with the Russian State Symphony Orchestra (Valery Polyansky). In addition to his work at the head of several orchestras in Russia (Moscow Symphony Orchestra, Saint Petersburg Academic Symphony Orchestra, etc.) and Lithuania, he has founded his own chamber orchestra called DSCH, after Dmitri Shostakovich.

Илья обучался игре на скрипке с 5 лет. Стал лауреатом шести международных скрипичных конкурсов: в Москве (1997), Тольятти (1998), Новосибирске (2003), на Конкурсе им. Давида Ойстраха в Одессе (2004), в Рованиеми (Финляндия, 2009), в составе струнного квартета в Гориции (Италия, 2009). По окончании дирижерского факультета Московской консерватории (класс Валерия Полянского) в 2008 году он получил Премию Геннадия Рождественского. Илья принял участие в более двадцати международных фестивалях и выступил в более пятидесяти городах России и стран СНГ, Европы (особенно в Германии), США, Бразилии, Японии, Индии и Тунисе. Гайсин был главным приглашенным дирижером Филармонического Оркестра Кисловодска и главным дирижером Камерного оркестра «Амадеус». Он является ассистентом Валерия Полянского (Государственная академическая симфоническая капелла России). Помимо выступлений с различными российскими оркестрами (Московского симфонического, Государственного Академического симфонического оркестра Санкт-Петербурга), он создал свой собственный камерный оркестр "DSCH", названный в честь Дмитрия Шостаковича.

CANDIDAT



© Karin Schieder

Grier Dominic

ГРАЕР ДОМИНИК

28 ANS, BRITANNIQUE

28 YEARS OLD, BRITISH

28 ЛЕТ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

La trompette et le piano sont les principaux instruments pratiqués par Dominic GRIER, et l'amènent à être soliste, lors de ses études à Cambridge, aussi bien que répétiteur ou chef de chant à l'Académie Royale ou à l'Opéra Royal de Londres. A Cambridge, notamment, il pratique aussi le chant (lied, polyphonie). Il effectue ses études de direction d'orchestre principalement avec Colin Metters, George Hurst et Colin Davis, à l'Académie Royale de Londres. Il dirige, en tant qu'assistant ou chef principal, de nombreux orchestres à Cambridge et à Londres, et s'investit dans le répertoire lyrique : Wagner (*Der Fliegende Holländer*), Mozart (*La Flûte enchantée*), Britten (*Albert Herring*), Copland (*The Tender Land*, Opéra de Lyon, 2010). Il fait maintenant partie de l'équipe de l'Opéra Royal de Londres dans le cadre du Jette Parker Young Artists' Programme où il travaille principalement avec le Ballet Royal.

Dominic GRIER a dirigé plusieurs ensembles consacrés à la musique contemporaine, pour des œuvres de Schoenberg (*Pierrot Lunaire*, *Symphonie de chambre*), de Peter Maxwell Davies (*Missa super L'Homme Armé*, *Mrs. Donnithorne's Maggot*) ou Stockhausen (*Gruppen*). Il enseigne également à l'Académie Royale et à l'école de Sevenoaks (Kent) comme à « Oxbridge ».

The trumpet and piano are Dominic GRIER's main instruments and led him to become a soloist when he was studying at Cambridge, as well as tutor and singing master at the Royal Academy of Music and the Royal Opera House in London. Dominic is also a practitioner of lieder and polyphony, namely in Cambridge. He learnt conducting mainly under Colin Metters, George Hurst and Colin Davies at the Royal Academy of Music. As assistant or chief, he has conducted many orchestras in Cambridge and London and his work now includes the operatic repertoire: Wagner (*The Flying Dutchman*), Mozart (*The Magic Flute*), Britten (*Albert Herring*), Copland (*The Tender Land*; Lyon Opera, 2010). He is now a member of the London Royal Opera team (Jette Parker Young Artists' Programme) where he works mainly with the Royal Ballet. Dominic GRIER has conducted several contemporary music ensembles in works by Schoenberg (*Pierrot Lunaire*, *Chamber Symphony*), Peter Maxwell Davies (*Missa super L'Homme Armé*, *Mrs. Donnithorne's Maggot*) and Stockhausen (*Gruppen*). He also teaches at the Royal Academy of Music, the Sevenoaks School (Kent) and Oxbridge.

Доминик Граер учился музыке в Кембриджском университете, где его основной специальностью были труба и фортепиано. Еще во время учебы он стал выступать как солист, а также заниматься репетиторством и хоровым дирижированием в Королевской Академии музыки и Королевской Опере в Лондоне. Он выступает и как певец в жанре lied и жанре полифонического пения, в основном в Кембридже. Дирижированию Доминик обучался в Королевской Академии музыки у Колина Дэвиса, Колина Меттерса, Джорджа Херста и Марка Шенахана. Работал как второй дирижер и как главный дирижер со многими оркестрами в Кембридже и Лондоне. Регулярно выступает как второй дирижер в Лионской Опере (самые недавние его работы – «Зигфрид» Вагнера, «Порги и Бесс» Гершвина и «Смерть в Венеции» Бриттена). В марте нынешнего года он дебютировал в Лионской Опере, дирижируя оперой Аарона Копленда «The Tender Land». Доминик Граер - член труппы Королевской Оперы Великобритании, где он работает, в основном, как балетный дирижер. В 2008 г. он дебютировал в Королевской Опере, дирижируя балетом Фредерика Эштона «Фасад» на музыку Уильяма Уолтона. В репертуаре Граера много современной музыки – «Лунный Пьеро» и «Первая камерная симфония» Шенберга, «Missa super l'homme armé» и «Причуда мисс Донниторн» Питера Максвелла Дэвиса и «Gruppen» Штокгаузена. Одновременно Граер занимается педагогической деятельностью в Королевской Академии музыки и в школах «Sevenoaks» (графство Кент) и «Oxbridge».

CANDIDAT



Hindoyan Domingo

ИНДОЯН ДОМИНГО

30 ANS, VÉNÉZUÉLIEN
30 YEARS OLD, VENEZUELAN
30 LET, ВЕНЕСУЭЛА

Dès l'âge de 6 ans, Domingo HINDOYAN entre à l'orchestre des jeunes du Venezuela « El Sistema », avant de poursuivre ses études de violon à Caracas, puis en Suisse. C'est à la Haute Ecole de Musique de Genève qu'il obtient son diplôme de chef d'orchestre (classe de Laurent Gay), tout en suivant les cours de Bernard Haitink, à Lucerne et de Jesus Lopez Cobos, à Lausanne. Il a été lauréat du Concours International de direction Malko, finaliste du concours International de direction d'opéra Jesus Lopez Cobos (Théâtre Royal de Madrid), et demi-finaliste du Concours International de Jeunes Chefs d'Orchestre de Besançon.

A Genève, Domingo HINDOYAN a dirigé l'orchestre du Conservatoire et l'Orchestre de Chambre, à Madrid l'Orchestre Symphonique. Il a eu l'occasion d'être à la tête de l'Orchestre de chambre de Lausanne et du « Festival Strings » de Lucerne. En mars 2010, il est chef assistant de Claudio Abbado pour l'Orchestre des Jeunes du Venezuela.

Domingo HINDOYAN fait également partie de l'orchestre « West-Eastern Divan », fondé par Daniel Barenboim et Edward Saïd, réunissant des musiciens d'Israël et de pays arabes.

Domingo HINDOYAN was only 6 when he joined the "El Sistema" Youth Orchestra of Venezuela and subsequently continued his violin studies in Caracas and Switzerland. He graduated in conducting from the Geneva School of Music (under Laurent Gay) and took part in classes under Bernard Haitink in Lucerne and Jesús López Cobos in Lausanne. He won the Malko International Conducting Competition, reached the final of the Jesús López Cobos International Opera Conducting Competition (Royal Theatre of Madrid) and the semi-final of the Besançon competition.

Domingo HINDOYAN has conducted the Geneva Conservatory Orchestra and Chamber Orchestra and the Madrid Symphony Orchestra. He has also led the Lausanne Chamber Orchestra and the Lucerne Festival Strings. In March 2010, he is assistant conductor to Claudio Abbado for the Youth Orchestra of Venezuela.

He is also a member of the West-Eastern Divan Orchestra founded by Daniel Barenboim and Edward Said, which brings together musicians from Israel and Arab countries.

Родившийся в Каракасе Доминго Гарсия Индоян в шесть лет становится участником Молодежного оркестра Венесуэлы, созданного в рамках финансируемой государством организации музыкального образования El Sistema. По окончании занятий скрипкой и фортепиано в Консерватории имени Симона Боливара он продолжает учебу в Швейцарии. В Женеве заканчивает отделение дирижирования у Лорана Гея в Высшей Музыкальной Школе и получает диплом с отличием, посещает мастер-классы Бернарда Хайтинка в Люцерне и Хесуса Лопеса Кобоса в Лозанне. Индоян - лауреат Международного конкурса дирижеров имени Николая Малько в Копенгагене (2009), финалист организованного Хесусом Лопесом Кобосом на базе руководимого им Королевского оперного театра в Мадриде Международного конкурса оперных дирижеров (2008). Индоян дирижировал Мадридским симфоническим оркестром, Камерными оркестрами Женевы и Лозанны, Симфоническим оркестром Венесуэлы. Он принимает участие в работе оркестра «West-Eastern Divan», созданного Даниэлем Баренбоймом и Эдвардом Саидом из израильских и арабских музыкантов. Работает в качестве ассистента Баренбойма в Берлине и Милане. В марте 2010 г. Индоян был ассистентом Клаудио Аббадо во время его концертов с Венесуэльским молодежным оркестром имени Симона Боливара в Каракасе и Люцерне. Летом он будет ассистентом у Баренбойма, который записывает с «West-Eastern Divan» полный цикл симфоний Бетховена.

CANDIDAT



Jansen Knud

ЯНСЕН КНУД

38 ANS, ALLEMAND
38 YEARS OLD, GERMAN
38 ЛЕТ, ГЕРМАНИЯ

C'est au piano et à l'orgue, puis à la contrebasse que s'est d'abord consacré Knud JANSEN à Bremerhaven (Allemagne). A la Haute Ecole de Musique de Detmold, il a abordé la direction d'orchestre, au poste d'assistant pour *Suor Angelica* et *La bohème* (Puccini) et *Orfeo ed Euridice* (Gluck). De nombreuses master classes avec les plus grands chefs (Eric Ericson, Sylvain Cambreling, Jorma Panula, Kurt Masur, Roger Norrington et surtout Bernard Haitink, à Chicago) lui ont permis de diriger des orchestres de Detmold, Halberstadt, Bielefeld, Essen, Herford, de la Philharmonie de Westphalie du Sud, et d'être, en 2009, assistant sur *Lohengrin* (Minden).

Knud JANSEN a été boursier de la Fondation pour les Arts du Land de Rhénanie du Nord - Westphalie. Il a remporté le premier prix du Concours de direction de l'Orchestre Symphonique du Danube (Budapest), le Prix de l'Orchestre et le Prix spécial du Jury du Concours International de direction « Danube Bleu » (Burgas, en Bulgarie).

Knud JANSEN initially played the piano and organ and then went on to the double bass in Bremerhaven (Germany). He started to learn conducting at the Detmold College of Music and was assistant conductor for *Suor Angelica*, *La Bohème* (Puccini) and *Orfeo and Euridice* (Glück). He has attended many master classes under major conductors (Eric Ericson, Sylvain Cambreling, Jorma Panula, Kurt Masur, Roger Norrington and especially Bernard Haitink in Chicago) and conducted the orchestras of Detmold, Halberstadt, Bielefeld, Essen, Herford, South Westphalia Philharmonic and, in 2009, as assistant conductor in *Lohengrin* (Minden). Knud JANSEN was awarded a scholarship by the North-Westphalia Arts Foundation of the Rhineland. He won the first prize in the Danube Symphony Orchestra Conducting Competition (Budapest), the Orchestra Prize and the Jury Prize in the "Blue Danube" International Conducting Competition (Burgas, Bulgaria).

Knud Янсен сначала посвятил себя занятиям на фортепиано и органе, а затем на контрабасе. Дирижированием он стал заниматься в Высшей музыкальной школе в Детмольде. Затем он принимал участие в многочисленных мастер-классах таких выдающихся дирижеров, как Бернارد Хайтинк, Курт Мазур, Сильвен Камбрелин, Роджер Норрингтон. Хорошая подготовка позволила ему стать за пульт оркестров Эссена, Детмольда, Билефельда, ряда других немецких городов. Knud Янсен был стипендиатом Фонда искусств земли Северный Рейн-Вестфалия. Он получил первую премию на Дунайском Конкурсе дирижеров симфонических оркестров в Будапеште, Премию оркестра и Специальный приз жюри Международного конкурса дирижеров "Голубой Дунай" в Бургасе (Болгария).

CANDIDAT



Karampini Stamatia

КАРАМПИНИ СТАМАТИЯ

32 ANS, GRECQUE
32 YEARS OLD, GREEK
32 ЛЕТ, ГРЕЦИЯ

Dans Larissa, la ville de son enfance, Stamatia KARAMPINI a étudié le piano et le violoncelle, et a fondé à l'âge de 13 ans un orchestre et un chœur d'étudiants de 248 membres ! A 17 ans, elle part à Munich pour réaliser son rêve de chef d'orchestre ; après l'obtention de son diplôme à la Haute Ecole de Musique, dans la classe de Hermann Michael, elle s'en va suivre l'enseignement de Jorma Panula à l'Académie Royale de Musique de Stockholm. Ce sont les années des master classes d'Esa Pekka Salonen, Youri Temirkanov, Valery Gergiev et Alan Gilbert.

Au cours de la dernière décennie, Stamatia KARAMPINI dirige les plus grands orchestres : Philharmonique de Londres, Philharmonique de la BBC, Symphonique de Norrköping, Symphonique de Barcelone, Orchestre et Chœur Giuseppe Verdi (Milan), Orchestre du Capitole (Toulouse), Orchestre National de France, et le Philharmonique de Saint-Petersbourg, à la tête duquel elle est récompensée par le Concours Prokofiev pour ses exécutions exceptionnelles d'œuvres de ce compositeur. Son répertoire comprend les grands romantiques (Mahler, Brahms...) et les pionniers du XX^e siècle (Richard Strauss, Debussy, Sibelius) ainsi que les compositeurs russes du siècle passé (Stravinsky, Prokofiev, Rachmaninov, Chostakovitch) et de nombreuses œuvres lyriques.

In her native town of Larissa, Stamatia KARAMPINI studied the piano and cello and, at the age of 13, founded a student orchestra and choir with 248 members! When she was 17 she left for Munich to fulfil her dream of becoming a conductor. After passing her diploma at the Music College, where she was taught by Hermann Michael, she went on to study under Jorma Panula at the Stockholm Royal Academy of Music. She attended master classes under Esa Pekka Salonen, Yuri Temirkanov, Valery Gergiev and Alan Gilbert.

Over the last decade, Stamatia KARAMPINI has conducted major orchestras: the London Philharmonic, the BBC Philharmonic, the Norrköping Symphony Orchestra, the Barcelona Symphony Orchestra, the Giuseppe Verdi Orchestra and Choir (Milan), the Capitole Orchestra (Toulouse), the French National Orchestra and the St Petersburg Philharmonic, at the head of which she was awarded a prize by the Prokofiev Competition for her outstanding performances of works by this composer. Her repertoire includes the great romantics (Mahler, Brahms, etc.), early 20th century composers (Richard Strauss, Debussy, Sibelius), 20th century Russian composers (Stravinsky, Prokofiev, Rachmaninov, Shostakovich) and many operas.

В Ларисе, городе своего детства, Stamatia Карампини училась по классу фортепиано и виолончели. В тринадцатилетнем возрасте основала студенческий оркестр и хор, в составе которого было 248 участников! В 17 лет она отправилась в Мюнхен, чтобы осуществить свою мечту стать дирижером. После получения диплома Высшей музыкальной школы, где Stamatia занималась у Германа Михаэля, она поступила на учебу в Королевскую Академию музыки в Стокгольме. Затем последовали мастер-классы Эса-Пекки Салонена, Юрия Темирканова, Валерия Гергиева и Алена Джилбера. На протяжении последнего десятилетия Stamatia Карампини дирижировала крупнейшими оркестрами - Лондонским филармоническим, Филармоническим оркестром Би-Би-Си, Симфоническим оркестром Барселоны, Оркестром и Хором Джузеппе Верди (Милан), Национальным Оркестром Франции, Филармоническим оркестром Санкт-Петербурга, за управление которым была отмечена на Конкурсе им. Прокофьева за исключительное исполнение произведений Прокофьева. В ее репертуаре великие романтики (Малер, Брамс) и новаторы XX века (Рихард Штраус, Дебюсси, Сибелиус), а также русские композиторы XX века (Стравинский, Прокофьев, Рахманинов, Шостакович).

CANDIDAT



Kihara Yoshinao

КИХАРА ЁСИНАО

23 ANS, JAPONAIS
23 YEARS OLD, JAPANESE
23 ЛЕТ, ЯПОНИЯ

Pianiste depuis l'âge de 4 ans, Yoshinao KIHARA entreprend des études de composition en 1997. A l'âge de 16 ans, il commence à étudier la direction d'orchestre avec Seiji Ozawa. C'est sous son égide qu'il dirige plusieurs concerts avec l'orchestre et les chœurs Ongaku-juku : *Carmen* de Bizet, *Le barbier de Séville* de Rossini, la 5^e Symphonie de Beethoven, *La Chauve-souris* de Johann Strauss... Depuis 2006, il poursuit ses études de piano et de direction à l'Université de Musique et des Arts de la Scène de Vienne (Autriche) ; il y reçoit le diplôme de piano en 2008, et y interprète les *Variations Diabelli* de Beethoven. Yoshinao KIHARA a été récompensé au Concours de Composition de Burgenland (Autriche). Sa *Pièce* pour quatuor à cordes est créée à Vienne, en 2008, et son quatuor *Momentan* au château d'Esterhaza, en 2009.

Yoshinao KIHARA became a pianist at the age of 4 and began studying composition in 1997. When he was 16 he started to study conducting with Seiji Ozawa who was his mentor when he conducted several concerts with the Ongaku-juku orchestra and choir, performing the following works: Bizet's *Carmen*, Rossini's *Barber of Seville*, Beethoven's 5th Symphony, Johann Strauss's *Fledermaus* and others. He was Seiji Ozawa's assistant in his Ongaku-juku Opera Project. Since 2006 he has pursued his piano and conducting studies at the Vienna University of Music and Performance Arts (Austria). He played the *Diabelli Variations* by Beethoven for his piano graduation ceremony in 2008. Yoshinao KIHARA was prize-winner at the Burgenland Composers Competition (Austria). His Piece for string quartet was first performed in Vienna and his *Momentan* quartet at the Esterházy Palace.

Начал обучаться игре на фортепиано в четырехлетнем возрасте. В 1997 году увлекся композицией. В 16 лет начал осваивать мастерство дирижирования у Сейджи Озавы. Под руководством великого маэстро Кихара участвовал как дирижер во многих концертах с оркестром и хором созданного Озавой в 2000 г. проекта «Онгаку-юку». Исполнялись оперы Бизе «Кармен», Россини «Севильский цирюльник», оперетта Иоганна Штрауса «Летучая мышь», 5-я симфония Бетховена. В последние годы Кихара работает ассистентом Озавы в «Онгаку-юку», первоначально созданного для воспитания молодых дирижеров с помощью оперы. С 2006 года в программе «Онгаку-юку» появились и симфонические произведения. С 2006 года Есиноа изучает фортепиано и дирижирование в Университете музыки и сценического искусства в Вене. В 2008 году получил диплом пианиста (играл Вариации Диабелли Бетховена). Есиноа Кихара был в числе лауреатов Конкурса композиторов в Бургенланде (Австрия). Его Пьеса для струнного квартета была впервые исполнена в Вене, а квартет *Momentan* - в замке Эстергази.

CANDIDAT



Leontyev Mikhail

ЛЕОНТЬЕВ МИХАИЛ

28 ANS, RUSSE
28 YEARS OLD, RUSSIAN
28 ЛЕТ, РОССИЯ

Né à Leningrad, Mikhail LEONTIEV est diplômé de la Faculté Chorale Glinka et du Conservatoire Rimsky-Korsakov de Saint-Petersbourg, en qualité de chef de chœur (Professeure Tatiana Nemkina) et chef lyrique-symphonique (Professeur Vladislav Tchernouchenko). Parmi les chefs dont il a suivi les master classes, figurent notamment Arnold Katz, Vladimir Fedoseyev, Mark Gorenstein, Youri Simonov, Jorma Panula... Il dirige, notamment, *Eugène Onéguine* et *Le Lac des Cygnes* de Tchaïkovski, *Anna Karénine* d'Ouspensky, tant au Conservatoire qu'au Théâtre de l'Ermitage. En 2008, il porte à la scène *Le Petit Prince* de Banevitch. Mikhail LEONTIEV est chef de l'Orchestre Académique Symphonique de la Capella d'Etat de Saint-Petersbourg. En 2008, il est lauréat du 5^e Concours International de Chefs d'Orchestre Prokofiev et se voit attribuer le Prix spécial Yamaha. A Tokyo, il remporte le quinzième Concours MIN-ON et le Prix spécial ASAHI, en 2009 et le premier Prix du Concours Musin à Kostroma (Russie) la même année.

Born in Leningrad, Mikhail LEONTIEV graduated from the Glinka Choral College and the Rimsky-Korsakov Conservatory in Saint Petersburg, where he studied as choirmaster (under Tatiana Nemkina) and conductor (under Vladislav Chernuchenko). He attended master classes under Arnold Katz, Vladimir Fedoseyev, Mark Gorenstein, Yuri Simonov and Jorma Panula. He has conducted Tchaikovsky's *Eugene Onegin* and *Swan Lake* and Uspensky's *Anna Karenina* in performances at the Conservatory and the Hermitage Theatre. In 2008, he produced Banevich's *The Little Prince*. Mikhail LEONTIEV is the conductor of the Saint Petersburg State Capella Orchestra. He was the winner of the 5th Prokofiev International Conducting Competition and the Yamaha Prize in Saint Petersburg (2008). In 2009 he won the fifteenth Min-On Competition and the Asahi Prize in Tokyo. He took first prize in the Musin Competition in Kostroma (Russia) in 2009.

Уроженец Ленинграда Михаил Леонтьев - выпускник Хорового отделения Санкт-петербургской Консерватории им. Римского-Корсакова по специальностям «хоровой дирижер» (класс профессора Татьяны Немкиной) и «дирижер оперно-симфонической музыки» (класс профессора Владислава Чернушенко). Он участвовал в мастер-классах таких дирижеров, как Арнольд Кац, Владимир Федосеев, Марк Горенштейн, Юрий Симонов. В Театре Санкт-Петербургской консерватории и Эрмитажном театре Леонтьев дирижировал такими спектаклями, как «Евгений Онегин» и «Лебединое озеро» П. И. Чайковского, «Анна Каренина» Вл. Успенского и др. В марте 2008 года в Сургуте осуществил постановку оперы С. Баневича «Маленький принц». До 2009 года он работал в Государственной Капелле Санкт-Петербурга. С 2009 года — постоянный дирижер Федеральной государственной филармонии в Кавказских Минеральных водах. С 2010 года — приглашенный дирижер Михайловского театра (Санкт-Петербург). В 2008 году Леонтьев получил диплом и специальный приз компании «YAMAHA» на V Международном конкурсе дирижеров им. С. Прокофьева в Санкт-Петербурге. В октябре 2009 года победил на XV Международном конкурсе дирижеров «MIN-ON» в Токио и стал обладателем специального приза газеты «Асахи». В декабре 2009 года занял первое место на I Открытом конкурсе дирижеров имени И. Мусина в Костроме.

CANDIDAT



Levy Benjamin

ЛЕВИ БЕНДЖАМИН

36 ANS, FRANÇAIS
36 YEARS OLD, FRENCH
36 ЛЕТ, ФРАНЦИЯ

Un prix de percussion (Lyon) et d'analyse (Paris) ont marqué le début de la formation professionnelle de Benjamin LEVY, bientôt suivis par des études de direction au Conservatoire Supérieur de Paris (avec Janos Fürst et Zsolt Nagy) et à l'Académie Américaine de Direction, à Aspen (Colorado), auprès de David Zinman, David Robertson et Youri Temirkanov, ainsi qu'à l'Accademia Chigiana de Sienna (Italie). Il a régulièrement été l'assistant de Mark Minkowski, tant au sein des Musiciens du Louvre ou de l'Orchestre de Chambre Mahler qu'au Gewandhaus de Leipzig ou au Festival de Salzbourg. Fondateur de l'orchestre de chambre Pelléas, il l'a dirigé dans les principaux théâtres de Paris, ainsi qu'à la Folle Journée de Nantes, à la Maison de la Culture MC2 de Grenoble, à Vichy, Caen, Besançon, Vevey (Suisse), Feldkirch (Autriche), Montpellier, en Serbie ou en Belgique. Avec la compagnie lyrique « Les Brigands », il redonne vie aux ouvrages oubliés d'Offenbach (*Barbe Bleue*, *Geneviève de Brabant*, *Les Brigands*, *Le Docteur Ox*) ou de Maurice Yvain (*Ta Bouche*).

Parmi les orchestres récemment dirigés, citons le Capitole de Toulouse, les orchestres de Nancy et de Rouen, l'Orchestre des jeunes « Simon Bolivar » de Caracas (Venezuela), l'Orchestre Lamoureux, et les deux orchestres de la Radio Néerlandaise, dont il a été nommé chef assistant en 2009.

Il a reçu à deux reprises le prix Diapason d'Or pour ses enregistrements sur DVD d'œuvres de musique française rarement interprétées avec l'ensemble « les Brigands ».

After winning prizes for percussion (Lyon) and musical analysis (Paris), Benjamin LEVY studied conducting at the Paris Conservatory (under Janos Fürst and Zsolt Nagy), the American Academy of Conducting at Aspen (Colorado) under David Zinman, David Robertson and Yuri Temirkanov and the Siena Accademia Chigiana (Italy). He has often assisted Mark Minkowski with the Musiciens du Louvre, the Mahler Chamber Orchestra, the Leipzig Gewandhaus and at the Salzburg Festival.

He founded the Pelleas Chamber Orchestra, which he has conducted in the major Paris theatres, at the Nantes Folles Jounées, the Grenoble Maison de la Culture MC2, in Vichy, Caen, Besançon, Vevey (Switzerland), Feldkirch (Austria), Montpellier, Serbia and Belgium. With the «Brigands» opera company he has revived some forgotten works of Offenbach (*Barbe Bleue*, *Geneviève de Brabant*, *Les Brigands*, *Le Docteur Ox*) and Maurice Yvain (*Ta Bouche*).

Recent conducting work includes the Toulouse Capitole Orchestra, the orchestras of Nancy and Rouen, the Simon Bolivar Youth Orchestra of Caracas (Venezuela), the Lamoureux Orchestra and both Dutch Radio orchestras of which he was appointed assistant conductor in 2009.

He was awarded Diapason d'Or prize for his recording on DVD of a rare french music repertoire with «The Brigands» ensemble.

Свое музыкальное образование Бенджамин Леви начал в Национальной консерватории Лиона, где специализировался на игре на ударных инструментах и был отмечен консерваторской премией. В 2005 году Французский Союз музыкальных критиков наградил его премией «Музыкальное открытие», а в 2008 году он получил премию «Молодой дирижер». Искусство дирижирования он изучал в Парижской консерватории, а затем продолжил образование в Американской Академии дирижерского искусства в Эспене у Дэвида Цинмана, Юрия Темирканова и Дэвида Робертсона и в Академии Чигиана в Сиене (Италия). Леви часто работает ассистентом Марка Минковского в Лейпцигском Гевандхаус-оркестре, Камерном оркестре имени Малера, Парижской Оперы, а недавно – на Зальцбургском фестивале. Бенджамин является дирижером камерного оркестра «Pelleas», независимого ансамбля, созданного и управляемого самими музыкантами. Вместе они выступали в самых престижных французских концертных залах, включая Театр на Елисейских полях, Театр Шатле, Cite de la Musique и т.д.

В последние годы в качестве приглашенного дирижера Леви дебютировал в Национальном Театре Тулузы, где дирижировал «Парижской жизнью» Оффенбаха, работал в оперных театрах Лиона, Дижона, Авиньона и Тулона, а также с рядом французских симфонических оркестров. Принимал участие в инициированной французским МИД программе «Un Chef - Un Orchestre», в рамках которой ему довелось дирижировать в Мексике, Шри-Ланке и Венесуэле. В 2009 году Леви был назначен вторым дирижером Филармонического оркестра Нидерландского радио и Камерного оркестра Нидерландского радио.

За записи на DVD редко звучащей французской музыки с развездной оперной труппой «Les Brigands» он был дважды награжден премией «Diapason d'Or».

CANDIDAT



Poga Andris

ПОГА АНДРИС

30 ANS, LETTON
30 YEARS OLD, LATVIAN
30 ЛЕТ, ЛАТВИЯ

De l'Académie Lettone de Musique Jazeps Vitols, Andris POGA reçoit le diplôme de chef symphonique et étudie la philosophie à l'Université de Lettonie. De 2004 à 2005, il suit l'enseignement d'Uros Lajovic, à l'Université de Musique et des Arts de la Scène de Vienne, dans la classe de direction. Durant ses études, il participe à des master classes avec des chefs tels que Mariss Jansons, Seiji Ozawa ou Leif Segerstam. Depuis 2007, il dirige régulièrement l'Orchestre Symphonique National de Lettonie, dans les symphonies de Beethoven, Brahms, Mahler, et des œuvres de Weber, Richard Strauss, Hindemith, Messiaen ou Alban Berg... Depuis cette même date, il est directeur musical et chef principal de l'harmonie professionnelle de Riga, avec laquelle il réalise deux enregistrements : Merry Christmas (2007) et Windstream (2008) Andris POGA fonde l'orchestre de chambre Konsonanse avec lequel il donne des concerts en Lettonie, Allemagne, Finlande, et Espagne... Il reçoit le Grand Prix de Musique de Lettonie en 2007.

Andris POGA graduated in conducting from the Jazeps Vitols Latvian Academy of Music. He also studied philosophy at the University of Latvia and from 2004 to 2005 was taught conducting by Uros Lajovic at the Vienna University of Music and Performing Arts. While still a student, he took part in the master classes of conductors including Mariss Jansons, Seiji Ozawa and Leif Segerstam. Since 2007, he has been a regular conductor of the Latvian National Symphony Orchestra in performances of Beethoven, Brahms and Mahler symphonies and works by Weber, Richard Strauss, Hindemith, Messiaen, Alban Berg and others. In 2007 he was also appointed musical director and chief conductor of the Riga Professional Symphonic Band with which he has recorded two CDs – Merry Christmas (2007) and Windstream (2008). Andris POGA founded the Konsonanse Chamber Orchestra with which he has conducted concert tours in Latvia, Germany, Finland, Spain and elsewhere. He won the Latvia Great Music Award in 2007.

Андрис Пога закончил Латвийскую Академию музыки Язепса Виттельса по классу симфонического дирижирования. Он также изучал философию в Латвийском университете. В 2004 и 2005 гг. Андрис проходил курс дирижирования в Венском Университете музыки и исполнительского искусства у профессора Уроса Лажовича. Во время учебы Андрис Пога посещал мастер-классы Мариса Янсона, Сейджи Озавы и Лейфа Зейгерштама. С 2007 г. Андрис регулярно дирижирует Латвийским национальным симфоническим оркестром, с которым исполнял симфонии Бетховена, Брамса, Малера, Вебера, Р. Штрауса, Хиндемита, Мессиаена. С этого же времени он - музыкальный директор и главный дирижер профессионального симфонического ансамбля «Рига», с которым записал два диска - «Merry Christmas» (2007) и «Windstream» (2008). Андрис Пога является создателем камерного оркестра «Консонанс», с которым гастролировал в Латвии, Германии, Финляндии, Испании и других странах. В 2007 г. стал обладателем Гран-при Латвии в области музыки.

CANDIDAT



Skryleva Anna

СКРЫЛЕВА АННА

35 ANS, RUSSE
35 YEARS OLD, RUSISAN
35 ЛЕТ, РОССИЯ

Après ses études au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, Anna SKRYLEVA étudie à l'Université des Arts de Berlin. Elle est rapidement engagée comme chef assistante au théâtre de l'Université de Musique de Karlsruhe (Allemagne), puis comme répétitrice et assistante au Théâtre de Bielefeld (*Les Maîtres Chanteurs*), à l'Opéra de Cologne (*L'Anneau des Nibelungen*), et collabore ainsi avec des chefs tels Jeffrey Tate ou Markus Stenz. Elle y dirige plusieurs productions, tant au Yakult Hall, pour les enfants, que sur la scène principale. Depuis 2007, elle est rattachée à l'Opéra d'Etat de Hambourg, où elle dirige Savitri de Gustav Holst (2009) et partage la soirée de la Saint Sylvestre avec Simone Young (*La Veuve Joyeuse*).

En 2006, Anna SKRYLEVA crée et dirige l'orchestre de chambre Euronova lors de plusieurs concerts en Allemagne. Elle est codirectrice et enseignante de l'Académie Internationale de Chant de Wels (Autriche). Plusieurs ensembles ont bénéficié de sa collaboration, tels que l'Ensemble Esbjerg (Danemark) pour la Biennale danoise des compositeurs, l'Orchestre Cinématographique de Moscou (enregistrement en 2004), la Philharmonie de Prague, le Symphonique de Hambourg, le Gürzenich de Cologne, la Philharmonie de Bielefeld (Allemagne).

After graduating from the Moscow Tchaikovsky Conservatory, Anna SKRYLEVA continued her music studies at the Berlin University of the Arts. Shortly thereafter she was appointed assistant conductor of the Karlsruhe University of Music Theatre and then as tutor and assistant at the Bielefeld Theatre (*Die Meistersinger*) and Cologne Opera House (*Der Ring des Nibelungen*), working with the conductors Jeffrey Tate and Markuz Stenz. She has conducted several performances there, both in the Yakult Hall for children and the main auditorium. Since 2007, she has been engaged at the Hamburg State Opera House where she has conducted Gustav Holst's Savitri (2009) and shared in the New Year's Eve performance of The Merry Widow with Simone Young.

In 2006, Anna SKRYLEVA founded the Euronova Chamber Orchestra and has conducted it in several concerts in Germany. She is co-director and teacher at the International singers Academy in Wels, Austria. She has worked with various ensembles, including the Esbjerg Ensemble (Denmark) for the Danish Composers Biennial, the Moscow Film Orchestra (CD in 2004), the Prague Philharmonic, the Hamburg Symphony Orchestra, the Cologne Gürzenich and the Bielefeld Philharmonic (Germany).

По окончании Московской Консерватории им. Чайковского пианистка и дирижер Анна СкрылСва училась в Университете искусств в Берлине. Вскоре она получила приглашение работать ассистентом дирижера в Театре Музыкального университета Карлсруэ (Германия). Затем в качестве репетитора и ассистента дирижера Анна принимала участие в постановке оперы Вагнера «Нюрнбергские мейстерзингеры» в Театре Билефельда и тетралогии Вагнера «Кольцо нибелунга» в КСльнской Опере, сотрудничая с такими дирижерами, как Джефффри Тэйт и Маркус Штенц. С 2007 года Анна работает в Гамбургской Штаатс опер. С 1999 года она живет и работает в Германии. В 2006 году Анна Скрылева создала камерный оркестр «Еугопова» и дала с ним несколько концертов в Германии. Она является со-директором и преподавателем Международной Академии вокала в Вельсе (Австрия). Анна сотрудничала с ансамблем "Esbjerg Ensemble" в Копенгагене в рамках «Датской композиторской биеннале» 2002 года. В августе 2003 года она инициировала проведение в Берлине Восточноевропейского фестиваля «Искусство без границ», который явился частью программы «Немецко-российские культурные встречи». В 2004 году Анна записывалась с Российским государственным симфоническим оркестром кинематографии. Она дирижировала Пражским филармоническим оркестром, Гамбургским симфоническим оркестром и другими известными коллективами.

CANDIDAT



Trevino Robert

ТРЕВИНО РОБЕРТ

26 ANS, AMÉRICAIN
26 YEARS OLD, AMERICAN
26 ЛЕТ, США

Le bassoniste Robert TREVINO est diplômé de l'Université Roosevelt de Chicago où il bénéficie de bourses durant quatre ans et où il exerce pendant deux ans la fonction de directeur musical des productions d'opéra. Il se perfectionne en direction d'orchestre auprès de Leif Segerstam (Helsinki), de Kurt Masur (New York), de Michael Tilson Thomas. A l'Académie Américaine de Direction d'Aspen, il reçoit le Prix James Conlon. Il est ensuite chef de la division de musique de chambre de l'Université Loyola de Chicago et devient l'an dernier, chef associé de l'Opéra de la Ville de New York. Depuis 2005, Robert TREVINO est directeur artistique de l'ensemble de chambre « Millenium » de Chicago. A la tête de cet ensemble, il enregistre en 2007 «Clowns and Kings», qui inclue *Eight Songs for a Mad King* de Peter Maxwell Davies, et *Pierrot Lunaire* d'Arnold Schoenberg. L'an dernier, il enregistre *Moonlight* de Steve Cole, ainsi que le *Concerto pour violoncelle* et le *Sextuor* de Richard Wernick. Ce dernier rassemblait l'ensemble Millenium et l'ensemble Rembrandt, au côté de la violoncelliste Barbara Haffner. En octobre/novembre 2009, il prépare l'Opéra *Don Juan* de Mozart au New York City Opéra. En octobre 2010, il dirigera l'orchestre Philharmonique de Chicago.

The bassoonist Robert TREVINO graduated from the Roosevelt University in Chicago where he held a four-year scholarship and conducted opera for two years. He pursued his conducting studies under Lief Segerstam (Helsinki), Kurt Masur (New York) and Michael Tilson Thomas. He won the James Conlon Prize awarded by the Aspen Conducting Academy. He was head of the chamber music division of the Loyola University in Chicago and was appointed associate conductor of the New York City Orchestra last year. Since 2005, Robert TREVINO has been artistic director of the Chicago Millennium Chamber Ensemble with which in 2007 he recorded "Clowns and Kings", a CD with *Eight Songs for a Mad King* by Peter Maxwell Davies and *Pierrot Lunaire* by Arnold Schoenberg. Last year he recorded *Moonlight* by Steve Cole and the *Cello Concerto* and *Sextet* by Richard Wernick. This recording was made by the Millennium Ensemble, the Rembrandt Ensemble and the cellist Barbara Haffner. In October / November 2009, he prepared Mozart "Don Giovanni" at New York City Ballet. In October 2010 he will conduct Chicago Symphony Orchestra.

Фаготист Роберт Тревино - выпускник Университета Рузвельта в Чикаго, где он был стипендиатом в течение четырёх лет и в течение двух лет - директором оперных постановок. Он совершенствовался в дирижировании под руководством Лейфа Сегестрама в Хельсинки, Курта Мазура и Майкла Тилсона Томаса в Американской Академии дирижёрского искусства в Эспене. Роберт - обладатель Премии Джеймса Конлона (2009). С 2005 года Роберт является художественным руководителем камерного ансамбля «Millenium» в Чикаго. С этим коллективом он записал в 2007 году диск «Clowns and Kings», включающий такие произведения, как «Лунный Пьеро» Арнольда Шенберга и «Восемь песен для безумного короля» Питера Максвелла Дэвиса. В октябре – ноябре 2009 года Роберт участвовал в подготовке постановки оперы Моцарта «Дон Жуан» в Нью-Йорк Сити Опера. Он так хорошо проявил себя, что на апрель-май 2010 года его вновь пригласили поработать в этом театре с певцами и хором. В октябре 2010 года Роберт будет дирижировать Чикагским филармоническим оркестром.

CANDIDAT



Tuohy Robert

ТУОХИ РОБЕРТ

32 ANS, AMÉRICANO-IRLANDAIS
32 YEARS OLD, AMERICAN-IRISH
32 ЛЕТ, США/ИРЛАНДИЯ

Après ses études au Cleveland Institute of Music, Robert Tuohy étudie la direction d'orchestre à la Royal Academy of Music de Londres auprès de Colin Metters, Sir Colin Davis et George Hurst. Il obtient son diplôme avec mention très bien et reçoit le prix DipRAM, ainsi que le prix de direction d'orchestre 'Ernest Read'.

Robert TUOHY est depuis novembre 2009 chef assistant de l'Opéra et Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon. Il a récemment dirigé l'orchestre lors du concert 'Solidarité Haïti' et à l'occasion des 'Victoires de la musique classique'. Il a également travaillé en tant que 'chef assistant' sur les productions lyriques de *Mefistofele*, *Otello*, *La fille du régiment*, et *La cantatrice chauve*.

Il a pris part au master classes de Sir Colin Davis, Martyn Brabbins et Kurt Masur, durant lesquelles il a dirigé l'Orchestre Symphonique de Londres, l'Orchestre Symphonique National d'Ecosse, l'Orchestre de chambre d'Ecosse et l'Orchestre Symphonique de la BBC écossaise. Il a également été chef d'orchestre principal de l'orchestre symphonique du King's College de Londres, de 2007 à 2009.

After graduating from the Cleveland Institute of Music, Robert Tuohy went on to study conducting under Colin Metters, Sir Colin Davies and George Hurst at the London Royal Academy of Music. He was awarded a distinction and won the DipRam prize as well as the Ernest Reed conducting prize.

Since November 2009, Robert TUOHY has been assistant conductor with the Montpellier Languedoc-Roussillon National Orchestra. Recently he conducted the "Haiti Solidarity" and "Victoires de la musique classique" concerts and also worked as assistant conductor for the operatic productions *Mefistofele*, *Otello*, *La fille du régiment* and *La cantatrice chauve*.

He has taken part in master classes under Sir Colin Davis, Martyn Brabbins and Kurt Masur, for which he conducted the London Symphony Orchestra, the National Symphony Orchestra of Scotland, the Scottish Chamber Orchestra and the Scottish BBC Symphony Orchestra. He was also chief conductor of the King's College London Symphony Orchestra from 2007 to 2009.

Роберт Туохи закончил Кливлендский Институт музыки, затем занимался дирижированием в Королевской Академии музыки в Лондоне с Колином Меттерсом, сэром Колином Дэвисом и Джорджем Херстом. Он получил диплом с отличием и Премию Академии DipRAM, а также Премию за оркестровое дирижирование Эрнеста Рида.

С ноября 2009 года Роберт Туохи - ассистент дирижера Оперы и Национального оркестра Монпелье (Лангедок-Руссийон). Недавно он дирижировал оркестром в Париже на концерте в помощь пострадавшим от землетрясения на Гаити. Как ассистент дирижера Роберт работал над такими оперными постановками, как «Мефистофель» Бойто, «Отелло» Верди, «Дочь полка» Доницетти. Он принимал участие в мастер-классах сэра Колина Дэвиса, в рамках которых дирижировал Лондонским симфоническим оркестром и Шотландским Национальным симфоническим оркестром и Симфоническим оркестром Би-Би-Си. С 2007 по 2009 г.г. Роберт Туохи был главным дирижером симфонического оркестра Королевского музыкального колледжа в Лондоне.

CANDIDAT



Weinmeister Bruno

ВАЙНМАЙСТЕР БРУНО

38 ANS, AUTRICHIEN
38 YEARS OLD, AUSTRIAN
38 ЛЕТ, АВСТРИЯ

La carrière de violoncelliste de Bruno WEINMEISTER a commencé à la Staatskapelle de Dresde, après ses études au Mozarteum de Salzbourg (avec Heinrich Schiff) et Berlin (avec Wolfgang Boettcher). S'en sont suivies des invitations en tant que premier Violoncelle Solo aux opéras d'Etat de Munich et de Stuttgart, aux radios de Hambourg et de Stuttgart, à l'Orchestre Symphonique allemand de Berlin ainsi qu'à Zürich (Orchestre de la Tonhalle et à l'Opéra). Ses études de direction commencent en 2003 à la Haute Ecole de Musique de Hanovre (Allemagne) avec Eiji Oue et dans les master classes de Jorma Panula à Amsterdam et Valence (Espagne). Depuis 2007, il est assistant de Claudio Abbado à l'Orchestre du Festival de Lucerne aussi bien que de l'Orchestre de chambre Mahler, du Philharmonique de Berlin que de l'Orchestre Mozart Bologne-Naples.

De nombreux orchestres ont accueilli Bruno WEINMEISTER : les orchestres de chambre de Vienne (Autriche) et de Bavière, les Philharmonies de Gdansk (Pologne) et de Westphalie du Sud, les Symphoniques de Bâle et de Düsseldorf, les radios de Bratislava, de Berlin (Orchestre des Jeunes de la RIAS), les Tonkünstler de Basse Autriche. Il a dirigé *La flûte enchantée* au Volksoper de Vienne et a enregistré avec l'Orchestre de chambre de Lausanne.

Bruno WEINMEISTER's career as a cellist began at the Dresden Staatskapelle after he completed his studies at the Mozarteum in Salzburg (under Heinrich Schiff) and Berlin (under Wolfgang Boettcher). He was subsequently principal Cellist of the Munich and Stuttgart State Operas, the Hamburg and Stuttgart radio orchestras, the German Symphony Orchestra of Berlin and the Zurich Tonhalle Orchestra and Opera. He started to learn conducting in 2003 under Eiji Oue at the Hanover Music School in Germany and in Jorma Panula's master classes in Amsterdam and Valencia (Spain). Since 2007, he has been Claudio Abbado's assistant with the Lucerne Festival Orchestra, the Mahler Chamber Orchestra, the Berlin Philharmonic Orchestra and the Bologna-Naples Mozart Orchestra.

Bruno WEINMEISTER has been invited to conduct many orchestras: the Vienna and Bavaria Chamber Orchestras, the Gdansk (Poland) and South Westphalia Philharmonic Orchestras, the Basel and Düsseldorf Symphony Orchestras, the radio orchestras of Bratislava and Berlin (RIAS Youth Orchestra) and the Lower Austria Tonkünstler. He has conducted *The Magic Flute* at the Vienna Volksoper and recorded a CD with the Lausanne Chamber Orchestra.

Carrière de violoncelliste Bruno Вайнмайстера началась в Дрезденской Штаатскапелле после окончания его учебы при Моцартеуме в Зальцбурге у Генриха Шиффа и в Берлине у Вольфганга Бётчера. После этого он работал приглашенным концертмейстером в Мюнхенской и Штутгартской Штаатсопер, оркестрах Гамбургского и Штутгартского радио, Немецком симфоническом оркестре (Берлин), Цюрихском оркестре. Он начал обучаться дирижированию в 2003 году у Эйджи Оуэ в Ганноверской музыкальной школе (Германия) и у Йорма Панула на мастер-классах в Амстердаме и Валенсии. С 2007 года Бруно был ассистентом Клаудио Аббадо в Люцернском фестивальном оркестре, Камерном оркестре имени Малера, Берлинском филармоническом оркестре и Bologna-Naples Mozart Orchestra.

Бруно Вайнмайстер работал во многих оркестрах: в Венском и Баварском камерных оркестрах, Филармоническом оркестре Гданьска (Польша), Базельском и Дюссельдорфском симфонических оркестрах, Оркестре Радио Братиславы, Молодежном оркестре RIAS (Берлин). Он дирижировал оперой Моцарта «Волшебная флейта» в Венской Народной Опере и записал 2 диска с Лозаннским камерным оркестром.

CANDIDAT



Young Michael

ЯНГ МАЙКЛ

32 ANS, BRITANNIQUE

32 YEARS OLD, BRITISH

32 ГОДА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Alors qu'il termine son cycle de perfectionnement en piano, clavecin et direction au Collège Royal de Musique, Michael YOUNG reçoit de Kurt Masur la bourse de direction du Philharmonique de Londres. Il commence à étudier la direction d'orchestre en préparant ses diplômes à l'Université de Leeds et y fonde le Chœur Symphonique de l'Université. Il prend l'initiative d'une série de concerts de bienfaisance à la Salle de la Ville de Leeds, au profit de la recherche sur le cancer en Grande Bretagne. Ces concerts sont devenus annuels. En 2005, il est lauréat finaliste du Concours de direction de Leeds puis du Concours Pedrotti en 2006.

Michael YOUNG est le directeur musical lauréat du « Charities Philharmonia », de la Beethoven Camerata et de l'Ensemble Jankelevitch. Il travaille également avec l'Opéra National Anglais et est fréquemment invité par des ensembles européens ou américains. Il est actuellement « fellow » de Sir Charles Mackerras au Trinity College of Music de Londres.

While completing his postgraduate studies in piano, harpsichord and conducting at the Royal College of Music, Michael YOUNG was awarded the London Philharmonic conductor's scholarship by Kurt Masur. He started to learn conducting while he was an undergraduate at Leeds University where he founded the university's Symphony Choir and initiated a series of charity concerts at Leeds Town Hall, the proceeds of which were donated to Cancer Research UK. These concerts are now an annual event. He won the Leeds Conductors Competition in 2005 and the Pedrotti Competition in 2006. Michael YOUNG is music director of Charities Philharmonia, the Beethoven Camerata and the Jankelevic Ensemble. He also works with the English National Opera and is frequently a guest conductor of European and American ensembles. He is currently a Sir Charles Mackerras fellow at the Trinity College of Music, London.

Когда Майкл Янг заканчивал аспирантуру по классам фортепиано, клавесина и дирижирования в лондонском Королевском музыкальном колледже, ему была предоставлена стипендия Лондонской филармонии при содействии Курта Мазура. Майкл начал изучать дирижирование будучи студентом Лидского университета, где он организовал университетский симфонический хор и начал серию благотворительных концертов в Городском концертном зале Лидса в пользу исследований в области раковых заболеваний, проводимых в Англии. Эти концерты сейчас проводятся ежегодно. В 2005 году Майкл стал победителем Конкурса дирижеров в Лидсе, а в 2006 году - Конкурса Педротти. Майкл Юнг - музыкальный руководитель ансамблей «Charities Philharmonica» и «Beethoven Camerata». Он сотрудничает с Английской Национальной Оперой, является частым гостем в европейских и американских ансамблях. В данное время Майкл Янг также работает с сэром Чарльзом Маккеррасом в Музыкальном Тринити-колледже в Лондоне.

Concert de Gala

GALA CONCERT - ГАЛА-КОНЦЕРТ

SAMEDI 15 MAI 2010, 20H00 • LE CORUM-OPÉRA BERLIOZ

SATURDAY 15 MAY 2010, 8 PM • LE CORUM OPÉRA BERLIOZ
СУББОТА 15 МАЯ, 20.00, ОПЕРНЫЙ ТЕАТР ИМЕНИ БЕРЛИОЗА, ЦЕНТР «LE CORUM»

Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon
Aldo Ciccolini, piano

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОРКЕСТР МОНПЕЛЬЕ ЛАНГЕДОК-РУССИЙОН - АЛЬДО ЧИККОЛИНИ, ФОРТЕПИАНО

Evgeny Svetlanov (1928-2002) :
Tableaux d’Espagne

Corrida
Serenade
Khota

EVGENY SVETLANOV (1928-2002) : "SPANISH SCENES" / Е. СВЕТЛАНОВ: РАПСОДИЯ «КАРТИНЫ ИСПАНИИ»

Direction : lauréat - 3^{ème} prix

CONDUCTOR: 3RD PRIZE WINNER • ДИРИЖЕР – ЛАУРЕАТ 3Й ПРЕМИИ

Robert Schumann (1810-1856) :
Concerto pour piano et orchestre en la mineur Op 54

Allegro affettuoso
Intermezzo
Finale

ROBERT SCHUMANN (1810-1856): CONCERTO FOR PIANO AND ORCHESTRA IN A MINOR, OP. 54
Р. ШУМАН, КОНЦЕРТ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО С ОРКЕСТРОМ ЛЯ МИНОР, ОП.54

Direction : lauréat - 2^{ème} prix

CONDUCTOR: 2ND PRIZE WINNER • ЛАУРЕАТ 2-Й ПРЕМИИ

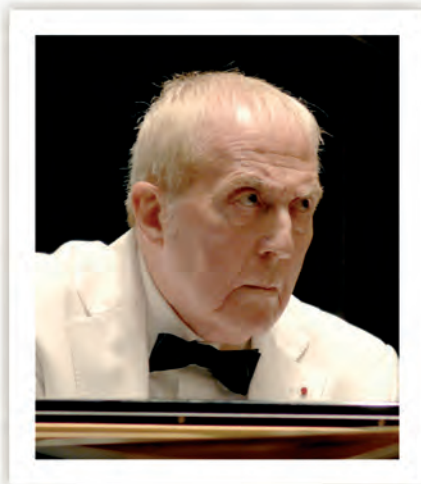
Piotr Ilitch Tchaïkovsky (1840-1893) :
Symphonie n°4 en fa mineur Op 36

Moderato con anima
Andantino in modo di canzona
Pizzicato ostinato
Finale, allegro con fuoco

PIOTR ILITCH TCHAIKOVSKY (1840 - 1893) : SYMPHONY N°4 IN F MINOR, OP. 36
П. ЧАЙКОВСКИЙ, СИМФОНИЯ N° 4

Direction : lauréat 1^{er} prix

CONDUCTOR: 1ST PRIZE WINNER • ДИРИЖЕР – ЛАУРЕАТ 1-Й ПРЕМИИ



Aldo CICCOLINI

PIANO
ФОРТЕПЬЯНО

À quatre-vingts ans, Aldo Ciccolini est l'un des rares grands maîtres du piano à courir inlassablement les routes de la carrière mondiale, fidèle en cela à l'allure d'une vie placée sous le signe du mouvement.

Dans une famille originaire de Parme et de Sardaigne, c'est à Naples qu'il voit le jour et qu'il parfait ses études musicales (piano et direction d'orchestre). Il hérite, par professeur interposé, des enseignements de Ferruccio Busoni et Franz Liszt. Sa carrière d'enfant prodige n'entrave pas longtemps une exigence qui le mène à Paris pour gagner le concours Marguerite Long - Jacques Thibaud en 1949.

Le succès foudroyant que la France réserve à Aldo Ciccolini libère sa passion pour la musique française, dont il devient le plus ardent défenseur à travers le monde (citons la première intégrale d'Érik Satie, qui fonde une vogue internationale, Ravel bien sûr et son intégrale Debussy). Au pupitre, Fürtwaengler, Ansermet, Cluytens, Mitropoulos, Munch, Maazel, Kleiber, Prêtre, Martinon, Monteux, Plasson, et tant d'autres qui ont voulu se l'attacher, sans oublier Elizabeth Schwarzkopf à qui le lie une admiration très exclusive.

Après plus de cent enregistrements pour EMI-Pathé Marconi l'année 1990 à fêté la publication de sa nouvelle version des *Harmonies Poétiques et Religieuses* de Liszt, compositeur de prédilection, comme lui virtuose éblouissant et prophète des profondeurs. En 1992 paraissent tour à tour l'Intégrale Debussy, puis celle des sonates de Beethoven. Ses enregistrements dédiés respectivement à Janacek et Schumann en 2002, et à Chopin (Nocturnes) en 2003, sont couronnés par le Diapason d'Or. Celui consacré à l'Intégrale des Pièces Lyriques de Grieg, et la réédition de sa première version des *Années de Pèlerinage* de Liszt, se sont vus décerner le « Choc de l'année 2005 » du Monde de la musique.

Officier de la Légion d'Honneur, Officier de l'ordre National du Mérite, Commandeur des Arts et Lettres, titulaire de nombreuses distinctions (Prix Edison, Prix de l'Académie Charles Cros, de la National Academy des États-Unis ainsi que du Disque Français). Il accepte, l'année suivante, la charge de professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, découvrant ainsi une vocation de pédagogue à laquelle il n'a jamais renoncé puisqu'il donne encore de nombreuses master class en Italie.

At the age of 80, Aldo Ciccolini is one of the rare grand masters of the piano who is still pursuing an international career, reflecting a life spent in constant motion.

His family was from Parma and Sardinia and he was born in Naples, where he completed his music studies (piano and conducting). He inherited through his professor the teaching of Ferruccio Busoni and Franz Liszt. After a career as a child prodigy he moved to Paris where he won the Marguerite Long-Jacques Thibaud Competition in 1949.

This resounding success and the welcome extended by France to Aldo Ciccolini inspired his passion for French music, and he became its most ardent defender around the world (let us mention the first complete recording of Erik Satie's piano music, which marked the beginning of an international following; Ravel, of course, and his Debussy cycle). He has performed with eminent conductors including Fürtwaengler, Ansermet, Cluytens, Mitropoulos, Münch, Maazel, Kleiber, Prêtre, Martinon, Monteux, Plasson and has also worked with Elizabeth Schwarzkopf whom he admires greatly.

After more than 100 recordings for EMI-Pathé Marconi, a new version of Liszt's *Poetic and Religious Harmonies* was released in 1990. Frantz Liszt, a brilliant virtuoso and prophet of the depths of the human soul, is Aldo Ciccolini's favourite composer. In 1992, Aldo Ciccolini recorded the Debussy cycle and the Beethoven sonatas. He won the Diapason d'Or prize in 2002 for his recordings of Janacek and Schumann and in 2003 for Chopin's Nocturnes. He won the "Choc de l'Année 2005" prize awarded by Le Monde de la Musique for his recording of the complete Lyric Pieces by Grieg and a new recording of the initial version of Liszt's *Years of Pilgrimage*. He is an Officer of the Légion d'Honneur, a Commander of the Arts et Lettres and has won many distinctions (Edison Prize, Académie Charles Cros Prize, National Academy of the USA Prize and Disque Français Prize). In 1971 the following year he accepted an appointment as professor at the Paris Conservatory, confirming his calling as a teacher to which he has remained faithful as he continues to give many master classes in Italy.

Альдо Чикколини - один из немногих выдающихся пианистов, в весьма солидном возрасте продолжающий профессиональную карьеру, обладатель множества почетных званий и наград. Родившийся в 1925 году, еще девятилетним мальчиком он поступил в Неаполитанскую консерваторию, а в 1940-е годы стал известен по всей Италии. В 1949 году он получил Гран-при на конкурсе им. Маргариты Лонг в Париже, и французская публика полюбила его навсегда. Чикколини страстно предан французской музыке, пропагандируя ее по всему миру. Он по праву считается лучшим интерпретатором импрессионистов. Его программы включают практически все сочинения Равеля и Дебюсси, все концерты Сен-Санса; альбомы записей посвящены творчеству Шабрие, де Северака, Массне, Дюка. Пианист впервые записал все фортепианные сочинения Эрика Сати. Среди любимых авторов Чикколини - Скарлатти, Шопен, Шуберт, Лист, Рахманинов. Сделав более 100 записей для «EMI-Pathé Marconi» и других фирм, он познакомил любителей музыки со многими малоизвестными или незаслуженно забытыми сочинениями. В 1992 году вышли записи циклов фортепианных произведений Дебюсси и сонат Бетховена; в 2002 году - сочинений Яначека и Шумана, в 2003 году - Ноктюрны Шопена. Чикколини довелось выступать с такими выдающимися дирижерами, как Вильгельм Фуртвенглер, Эрнст Ансерме, Андре Клютанс, Димитриос Митропулос, Шарль Мюнш, Лорин Маазель, Карлос Клайбер, Жорж Претр, Жан Мартинон, Пьер Монте, Мишель Плассон. Долгие годы сотрудничества связывали его с великой немецкой певицей Элизабет Шварцкопф. Чикколини - кавалер Ордена Почетного легиона и Ордена искусства и литературы, лауреат многочисленных премий.

EVGENY SVETLANOV (1928 - 2002)
« Tableaux d’Espagne »

« Tableaux d’Espagne » (1955), première rhapsodie pour orchestre symphonique, est un morceau de musique enlevé. Il dépeint des scènes de la vie espagnole avec laquelle le compositeur s’était familiarisé lors de plusieurs voyages en Espagne. L’influence de Rimsky-Korsakov et de Ravel apparaît clairement dans le propos et la forme de son travail. Le compositeur ne s’est pas simplement inspiré du folklore espagnol, mais il a créé ses mélodies personnelles, en y mêlant l’évocation typique des accents des chansons traditionnelles. La rhapsodie comprend trois parties ininterrompues liées entre elles par des cadences jouées par différents instruments. Les castagnettes y prennent un rôle important et c’est la première fois de l’histoire du répertoire qu’elles sont utilisées en solo. Elles sont employées dans une longue cadence qui lie les deuxième et troisième mouvements. Les castagnettes ont été utilisées depuis longtemps en tant que percussion dans les ouvrages symphoniques. Elles scandent surtout les rythmes musicaux espagnols mais peuvent également servir d’instrument de percussion ordinaire. Le Maître dit : « lorsque j’ai constaté pour la première fois le talent de la danseuse espagnole Lucero Tena, j’étais subjugué. » La rhapsodie commence par une courte introduction. Le thème principal de la première partie – « Corrida » - est une mélodie ayant un rythme marqué et précis. La musique se développe sur la base d’un contraste et d’une comparaison, sur des changements soudains passant de forte à piano et de fortissimo à pianissimo, et de longs tutti orchestraux à des solos de différents instruments. Dans cette partie, plutôt que de chercher à dépeindre le processus de la corrida, le compositeur évoque l’état d’esprit des spectateurs et des participants et les réactions psychologiques face aux scènes qu’ils découvrent.

« Je ne suis pas d’accord avec l’idée que la corrida est un spectacle plein de cruauté et de risques inutiles. Une corrida est une manifestation exigeant de grandes capacités et bien sûr un grand courage et de l’audace. Je pense qu’elle exprime l’élégance, les qualités artistiques et l’habileté du torero. Le ton et les évocations de la deuxième partie de la rhapsodie – « Sérénade » - sont lyriques. Il s’agit là du cœur lyrique de l’œuvre, un dialogue entre amants dans la chaleur torride et parfumée de la nuit espagnole. Le thème principal de la Sérénade est une mélodie expressive qui forme la base de « l’apothéose » finale de la *Rhapsodie*. L’apogée de la « Sérénade » vient de la « Corrida » de la première partie de la mélodie (de nouveau des moments monothématiques !). Le thème principal de la « Sérénade » est repris en sourdine par les cordes, mêlé à une mélodie d’une chanson espagnole traditionnelle. La troisième partie – « Khota » - est une danse folklorique gaie et pleine d’énergie, associant des passages et des thèmes des autres parties de la mélodie. Le développement musical est rempli de riches contrastes menant à une « apothéose » triomphale par un tutti de l’orchestre ayant pour base le thème de la « Sérénade ». En l’entendant, nous reconnaissons tout de suite la structure et le langage musical d’un compositeur contemporain. La première partie de la *Rhapsodie* est jouée par les instruments à vent, la seconde utilise principalement les cordes puis tous les instruments de l’orchestre se retrouvent au troisième mouvement. Ceci compose une apogée insolite dans laquelle se combinent tous les sons de l’orchestre formant une acmé porteuse de la totalité du message de l’œuvre.

EVGENY SVETLANOV (1928 - 2002)
« Pictures of Spain »

“Pictures of Spain” (1955), the first rhapsody for symphony orchestra, is a lively concert piece. It depicts scenes from Spanish life with which the composer became familiar as he made several trips to Spain. The influence of Rimsky-Korsakov and Ravel clearly emerges in the intention and form of this work. The composer has not merely drawn on Spanish folklore but has created his own melodies, evocatively blending in the typical intonations of Spanish folksongs. The rhapsody is comprised of three uninterrupted sections which are linked by cadenzas on various instruments. Castanets feature prominently and are used for the first time in the history of the repertoire as a solo instrument. The castanets are used for a long cadenza which links the second and third movements. Castanets have been used as a percussion instrument in symphonic works for a long time. They emphasise above all the Spanish rhythm of the music but are also used as an ordinary percussion instrument. The Maestro said: “when I saw the performing skills of the Spanish dancer Lucero Tena for the first time, I was spellbound”. The rhapsody begins with a small introduction. The main theme of the first section – “Corrida” – is a melody with a firm, precise rhythm. The development of the music is based on contrast and comparison, on sudden shifts from forte to piano and fortissimo to pianissimo, from broad orchestral tutti to solo sections by different instruments. In this section, rather than seeking to depict the process of the corrida (the bullfight), the composer conveys the mood of the spectators and of the contest participants and

the psychological reaction to the scene before them. “I disagree with the view that a corrida is a show full of cruelty and pointless risk. A corrida is a display of great skill as well of course as courage and daring. I think it shows the elegance, artistic qualities and skill of the bullfighter. The tone and images of the second section of the *rhapsody* – “Serenade” – are lyrical. This is the lyrical core of the work, a lovers’ dialogue in the stifling, fragrant heat of the Spanish night. The main theme of the Serenade is an expressive song which provides the base for the final “apotheosis” of the Rhapsody. The climax of the “Serenade” is drawn from the “Corrida” of the first section of the melody (monothematic moments yet again!). The main theme of the “Serenade” is repeated in the reprise by the muted strings, blended with the melody of a Spanish folksong. The third section – “Khota” – is a bright, energetic folk dance combining passages and themes from other sections of the melody. The melodic development is full of rich contrast and builds up to a triumphant “apotheosis” by the orchestral tutti, based on the theme of the “Serenade”. In listening to it we immediately recognise the structure and musical language of a contemporary composer. The first section of the *Rhapsody* mainly uses wind instruments, the second section mainly uses the strings and all sections of the orchestra are drawn into the third movement. This is an unusual climax in which all the sounds of the orchestra are combined and form a peak delivering the whole message of the work.

Е. СВЕТЛАНОВ (1928 - 2002) рапсодия «Картины Испании»

Первая рапсодия для большого симфонического оркестра «Картины Испании» (1955) - яркая концертная пьеса. Это зарисовки испанской жизни, с которой композитор познакомился, будучи несколько раз в Испании. Несомненно, замысел и форма этого произведения возникли под влиянием таких мастеров, как Римский-Корсаков и Равель. Не прибегая к цитированию испанского фольклора, автор создает свои мелодии, в которых богато претворяет характерные интонации испанской народной песни. Рапсодия состоит из трех разделов, следующих без перерыва и связанных друг с другом каденциями различных инструментов. Особенно широко развита партия кастаньет, которые впервые в истории музыкальной литературы использованы как солирующий инструмент. Кастаньетам поручена большая каденция, которая соединяет II и III части. «Играть на кастаньетах - большое искусство, доступное лишь немногим, - говорил Светланов. - И впервые соприкаснувшись с исполнительским мастерством испанской танцовщицы Люцеры Тены, я был покорен этим искусством навсегда». Рапсодия открывается небольшим вступлением. Основная тема первого раздела – «Коррида» - четкая, стремительная, ритмически упругая. Развитие музыки основано на контрастных сопоставлениях, на резких динамических переходах от форте к пиано, от фортиссимо к пианиссимо, от массивных оркестровых тутти к прозрачным звучаниям солирующих инструментов. В этом разделе Рапсодии автор стремится не столько изобразить сам процесс боя быков, сколько передать состояние публики и самих участников состязания.

«Я не разделяю мнения о корриде как о представлении, насыщенном лишь жестокостью и бессмысленным риском. Я воспринимаю корриду как явление большого искусства и, конечно, отваги и смелости. Я вижу в ней проявление изящества, артистизма и мастерства тореро», - так маэстро относился к традиционному испанскому зрелищу. Во втором разделе Рапсодии – «Серенаде» - преобладают лирические тона и образы. Это лирический центр сочинения, любовный диалог, разворачивающийся на фоне душевной ароматной испанской ночи. Выделяется выразительной певучестью основная тема серенады, на которой впоследствии будет основан заключительный апофеоз рапсодии. Средний, кульминационный эпизод серенады интонационно вырастает из музыки первого раздела рапсодии – «Корриды». В репризе в звучании струнных с сурдинами проходит основная тема «Серенады», которая сочетает в себе интонации испанской народной песни. Третий раздел – «Хота» - народный праздник, яркий, динамичный танец, в музыке которого слышны интонации других разделов Рапсодии. Полное красочных контрастов мелодическое развитие подводит к торжественному апофеозу, основанному на теме серенады, звучащей в оркестровом тутти. В первом разделе Рапсодии использованы главным образом духовые инструменты. Во втором - струнные, в третьем - все оркестровые группы. Это своеобразная кульминация оркестровых тембров, идущая по восходящей линии и сливающаяся со смысловой вершиной самого произведения. Слушая ее, мы безошибочно узнаем композитора с его интонационным строем, музыкальным языком художника наших дней.

PIOTR ILITCH TCHAIKOVSKI (1840 - 1893) *Symphonie n°4, vue par Evgeny Svetlanov*

Et maintenant, nous abordons la triade des dernières symphonies de Tchaïkovski, considérées comme le sommet de toute son œuvre symphonique. Tchaïkovski a dédié sa Quatrième symphonie (1877) à « son meilleur ami », c'est-à-dire à Nadejda Filaretovna von Meck. Dans une de ses lettres à Nadejda Filaretovna, il a exposé le programme de l'œuvre.

L'introduction, selon Tchaïkovski, « représente le « noyau » de la symphonie, sa « pensée » la plus importante. C'est le « fatum », la force fatale qui barre toutes les voies vers le bonheur, qui épie jalousement pour que prospérité et paix ne soient jamais sans nuages, qui, telle épée de Damoclès, surplombe votre tête et toujours, sans cesse, empoisonne votre âme. Cette force est invincible, on ne peut pas la surmonter. Il ne reste qu'à se soumettre et languir en vain.

Le sentiment de désespoir et de tristesse devient de plus en plus fort et brûlant. Il vaut mieux tourner le dos à la réalité et se plonger dans les rêves.

Quelle joie ! Au moins, un rêve doux et tendre est venu. Une certaine image humaine bonne et sereine passe en coup de vent, elle attire, elle invite vers des régions inconnues. Tout ça est si beau ! Le premier thème obsédant de l'allegro sonne maintenant dans le lointain... Enfin, les rêves s'emparent de l'âme. Les pensées sombres et désolantes sont oubliées. Voici le bonheur ! Mais non ! Ce n'étaient que des rêves, et le « fatum » vous éveille.

Ainsi, toute la vie n'est que la séquence des chagrins de la réalité et des rêves éphémères du bonheur. Il n'y a pas de refuge. On doit naviguer, et l'on finira par être englouti dans cette mer. C'est le programme du premier mouvement.

Le deuxième mouvement exprime une autre phase de l'angoisse. C'est le sentiment mélancolique qui survient le soir, quand on est seul, fatigué de travail.

On prend un livre, mais il tombe des mains. Des souvenirs se pressent en foule. On se sent triste : la plus grande partie de la vie est passée. Mais il est si agréable de se souvenir de sa jeunesse.

On regrette le passé, on n'a pas envie de recommencer.

On est las de la vie. Il est agréable de prendre un peu de repos et de regarder tout autour. On se souvient de tant de choses : des minutes de joie, quand le sang juvénile bouillait et la vie semblait belle, ainsi que des moments graves, des pertes irréparables. Maintenant, tout ça est si loin. Il est triste et en même temps si doux de se plonger dans le passé.

Le troisième mouvement n'exprime aucun sentiment défini. Ce sont des arabesques capricieuses, des images insaisissables, qui filent dans l'imagination quand on a bu un peu de vin. On n'est ni gai ni triste. On ne pense à rien, on donne libre cours à sa fantaisie qui commence à dessiner des images bizarres, y compris un groupe de bonshommes éméchés, une chanson de rue, une procession militaire. Ce sont des images décousues, qui filent dans la tête quand on s'endort. Elles n'ont rien de commun avec la réalité, elles sont étranges, saugrenues, incohérentes.

Le quatrième mouvement. Si l'on ne trouve aucune raison pour la joie en soi-même, on peut observer les autres. On peut se mêler à la foule. Regardez comment le monde sait se réjouir, s'abandonnant entièrement à l'allégresse. C'est une représentation de joyeuse fête populaire.

On a à peine oublié ses chagrins, en se laissant entraîner par la spectrale des joies d'autrui, quand le « fatum » surgit de nouveau. Mais personne ne s'intéresse à vous. Personne ne se retourne pour jeter un coup d'œil sur vous ; personne ne s'aperçoit de votre solitude et de votre tristesse. Ils sont si gais et heureux, parce que tous leurs sens sont simples et directs. Prenez-vous en vous-même, et ne dites pas que le monde est triste. Il y a des joies simples, mais puissantes. Il faut s'égayer par la gaieté d'autrui. Malgré tout, la vie est possible.

Voilà, mon cher ami, tout ce dont je pourrai vous expliquer à propos de la symphonie. Bien sûr, tout cela paraît vague et insuffisant, mais la musique instrumentale résiste à l'analyse plus détaillée. Là où les mots finissent, la musique commence, dit Heine ».

PIOTR ILITCH TCHAIKOVSKY (1840 - 1893)
Symphony n°4 - Evgeny Svetlanov

The triad of Tchaikovsky's last symphonies are considered the apogee of all his symphonic output. He dedicated the Fourth Symphony (1877) to 'his best friend', i.e., Nadezhda Filaretovna von Meck and, in one of his letters to her, laid out the work's programme.

The introduction, according to Tchaikovsky, 'represents the symphony's "core", its most important "thinking". It is the fatum, the fateful force that throws up barriers on all paths to happiness, jealously watching to ensure that well-being and peace are never without clouds, like the sword of Damocles hanging over your head and always, constantly, poisoning your soul. This force is invincible and cannot be overcome. All we can do is submit and languish in vain.

'The feeling of despair and sadness grows increasingly strong and burning. It is better to turn your back on reality and immerse yourself in dreams.

'What joy! At least a sweet tender dream has come. A certain human image, good and serene, rushes through; it attracts and invites towards unknown regions. All that is so beautiful! The first, haunting theme of the allegro now sounds in the distance...

'Finally, dreams take hold of the soul.

'Dark, distressing thoughts are forgotten.

'Happiness is near! [...] But no! It was only dreams, and the fatum awakens you.

'Thus, all life is but an unbroken sequence of sorrow and fleeting dreams of happiness. There is no refuge. One must navigate and will eventually be swallowed up by this sea. That is the programme of the first movement.'

'The second movement expresses another phase of the anguish. It is the melancholy feeling that comes in the evening when one is alone and tired from working.

'You take a book but it falls from your hands. A host of memories squeezes in. You feel sad: the largest part of life is over. But it is so pleasant to remember youth.

'You regret the past, you do not want to start over.

'You are weary of life. It is pleasant to have some rest and look all about. You remember so many things: moments of joy when youthful blood boiled, and life seemed beautiful, as well as serious moments, irreparable losses. Now, all that is so far away. It is so sad and, at the same time, it is so sweet to immerse yourself in the past.'

'The third movement expresses no precise feeling.

'These are whimsical arabesques, elusive images, which fly through the imagination when you have drunk a bit of wine. You are neither cheerful nor sad. You don't think of anything. You give free rein to your fantasy, which begins to conjure up strange images, including a group of drunken fellows, a street song, a military procession.

'These are disjointed images that run through your mind when you fall asleep. They have nothing in common with reality—they are strange, preposterous and incoherent.'

'The fourth movement. If you find no reason for joy in yourself, you can observe others. Go amongst the people; observe how they manage to enjoy themselves, giving themselves over entirely to jubilation.

'This is the representation of a joyful popular celebration.

'You have barely forgotten your sorrows, letting yourself get carried away by the spectacle of the joys of others, when Fate again suddenly appears. But no one takes an interest in you. No one even turns to glance at you; no one notices your loneliness and sadness. They are so cheerful and happy because all their senses are simple and direct. You have only yourself to blame; do not say the world is to blame. There are simple, but powerful joys. You must cheer up with the merriment of others. Despite everything, life is possible.

'There, my dear friend, is everything I might explain to you about my symphony. Of course, all that may appear vague and insufficient, but instrumental music resists more detailed analysis. "There where words end, music begins," said Heine.'

ПЕТР ИЛЬИЧ ЧАЙКОВСКИЙ (1840 - 1893)
СИМФОНΙΑ n° 4, глазами Евгения Светланова,

Вот мы и подошли к триаде симфоний Чайковского - Четвертой, Пятой и Шестой, которые считаются наивысшим достижением в симфонической музыке Чайковского. Четвертая симфония с точки зрения драматургии являет собой совершенство в симфоническом творчестве Чайковского.

Она посвящена Надежде Филаретовне фон Мекк, "моему лучшему другу" - как автор обозначил на титульном листе партитуры.

В одном из писем к Надежде Филаретовне Петр Ильич подробно изложил программу симфонии. "Интродукция, - пишет Чайковский, - есть зерно всей симфонии, и, безусловно, ее главная мысль. Это фатум, это та роковая сила, которая мешает порыву к счастью дойти до цели, которая ревниво стережет, чтобы благополучие и покой не были полны и безоблачны, которая, как дамоклов меч, висит над головой и неуклонно, постоянно отравляет душу. Она непобедима, ее никогда не осилишь. Остается смириться и бесплодно тосковать. Безотрадное и безнадежное чувство делается все сильнее и более жгуче. Не лучше ли отвернуться от действительности и погрузиться в грезы? О, радость! По крайней мере, сладкая и нежная греза явилась. Какой-то благодатный, светлый человеческий образ пронесся и манит куда-то тему. Как хорошо! Как далеко уж теперь звучит неотвязная первая тема Allegro. Но грезы мало-помалу охватили душу вполне. Все мрачное, безотрадное позабыто. Вот оно, вот оно, счастье!.. Нет! Это были грезы и фатум пробуждает от них. Итак, вся жизнь есть непрерывное чередование тяжелой действительности со скоропроходящими сновидениями и грезами о счастье. Пристани нет. Плыви по этому морю, пока оно не охватит и не погрузит тебя в глубину свою. Вот, приблизительно, программа первой части.

Вторая часть симфонии выражает другой фазис тоски. Это то меланхолическое чувство, которое является вечером, когда сидишь один, от работы устал, взял книгу, но она выпала из рук. Явились целым роем воспоминания. И грустно, что так много уж было, да прошло, и приятно вспоминать молодость. И жаль прошлого, и нет охоты начинать жить сызнова. Жизнь утомила. Приятно отдохнуть и оглядеться. Вспомнилось многое. Были минуты радостные, когда молодая кровь кипела и жизнь удовлетворяла. Были и тяжелые моменты, незаменимые утраты. Все это уже где-то далеко. И грустно и как-то сладко погружаться в прошлое.

Третья часть не выражает определенного ощущения. Это капризные арабески, неуловимые образы, которые проносятся в воображении, когда выпьешь немножко вина. На душе не весело, но и не грустно. Ни о чем не думаешь, даешь волю воображению, и оно почему-то пустилось рисовать странные рисунки. Среди них вдруг вспомнилась картинка подкутивших мужичков и уличная песенка. Потом где-то вдали прошла военная процессия. Это те совершенно несвязные образы, которые проносятся в голове, когда засыпаешь. Они не имеют ничего общего с действительностью: они странны, дики и несвязны.

Четвертая часть. Если ты в самом себе не находишь мотивов для радостей, смотри на других людей.

Ступай в народ. Смотри, как он умеет веселиться, отдаваясь безраздельно радостным чувствам. Картина праздничного народного веселья. Едва ты успел забыть себя и увлечься зрелищем чужих радостей, как неутомимый фатум опять является и напоминает о себе. Но другим до тебя нет дела. Они даже не обернулись, не взглянули на тебя и не заметили, что ты одинок и грустен.

О, как им весело! Как они счастливы, что в них все чувства непосредственны и просты. Пеняй на себя и не говори, что все на свете грустно.

Есть простые, но сильные радости. Веселись чужим весельем.

Жить все-таки можно.

Вот, дорогой мой друг, все, что я могу Вам разъяснить в симфонии.

Разумеется, это неясно, неполно, но свойство инструментальной музыки и есть то, что она не поддается подробному анализу".

«Где кончаются слова, там начинается музыка», - как заметил Гейне.

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Concerto en la mineur pour piano et orchestre opus 54

On ne soulignera jamais assez la démarche, perpétuellement novatrice de Schumann, bien moins soumis à la figure tutélaire de Beethoven et à son legs - le dramatisme symphonique et le principe de la variation - que Brahms, son futur fils spirituel. Obsédé par la nécessité de la continuité formelle, Schumann eut deux préoccupations que ses successeurs érigèrent en principes rigides : à l'échelle architecturale, ce fut l'enchaînement des mouvements de l'œuvre ; et quant au travail motivique, la règle cyclique. Avec de telles préoccupations, le Schumann spontané et rhapsodique - celui qui s'épanouissait dans les petites formes telles le Lied ou les pièces pianistiques - se dotait de moyens consistants pour aborder les grandes formes, telles la symphonie et le concerto ; il prenait toutefois le risque que la genèse de ses oeuvres soit contrariée par la tension entre spontanéité et construction : le Concerto pour piano, en la mineur, opus 51, en est un admirable témoignage. Au départ, exista, en 1841, une Fantaisie en la mineur pour piano seul, écrite juste après la Première symphonie. A la fin - c'était en 1845 -, était achevé ce Concerto pour piano dont le premier mouvement consistait en la Fantaisie en la mineur entourée d'une altérité orchestrale.

Ce concerto frappe par le flux mélodique spontané qui l'irrigue de bout en bout : non pas la vocalité physique italienne, ce bel canto bellinien que Frédéric Chopin, ce confrère si admiré, magnifiait au piano, mais, à l'autre bord, la vocalité mentale septentrionale que la tradition contrapuntique allemande, notamment via Johann Sebastian Bach, avait porté à la perfection. Egalement, ce concerto frappe par un double refus : du côté de l'orchestre, le pathos beethovenien ; et quant au piano, la virtuosité brillante, celle des Thalberg et autres Moscheles, qui faisait tant de tapage à cette époque. Schumann ajouta même que cette partition est « quelque chose entre le concerto, la symphonie et la grande sonate ». Rhapsodisme infini et générosité mélodique, tout est subtilement aérien dans ce concerto. Une orchestration remarquablement économe (les bois par deux ; 2 cors et 2 trompettes ; timbales ; et les cordes) achève de tenir ce concerto à la lisière de la musique de chambre. Ô paradoxe, le Quintette pour piano et cordes en mi bémol majeur opus 44, est bien plus symphonique que ce ductile et enchanteur concerto pour piano dont le premier mouvement est construit sur le principe de la variation, le deuxième sur la base d'un Lied en trois parties et le troisième sur une forme sonate bithématique. Frank Langlois

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Concerto in A minor for piano and orchestra, Op. 54

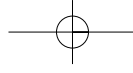
One will never sufficiently emphasise Schumann's constantly innovative approach, far less subject to the tutelary figure of Beethoven and his legacy—symphonic dramatism and the variation principle—than Brahms, his future spiritual son. Obsessed by the necessity of formal continuity, Schumann had two preoccupations, which his successors turned into rigid principles: on the architectural level, this was the progression of the work's movements; and as for the thematic work, the cyclic rule. With such preoccupations, the spontaneous, rhapsodic Schumann—the one who blossomed in small forms such as the Lied or piano pieces—provided himself with solid means for tackling large forms such as the symphony and concerto. He nonetheless took the risk that the genesis of his works might be impeded by the tension between spontaneity and construction, and the Piano Concerto in A minor, Op. 51 is admirable testimony to this. At the outset, in 1841, there existed a Fantasia in A minor for solo piano, written right after the First Symphony. At the end—in 1845—, this Piano Concerto was finished, its first movement consisting of the Fantasia in A minor, surrounded by an orchestral otherness. This concerto is striking for the spontaneous melodic flow that irrigates it

from start to finish. This is not the physical Italian vocal quality, the Bellinian bel canto, glorified on the piano by Frédéric Chopin, a fellow composer he so admired; rather, this was the mental northern vocal quality of the German contrapuntal tradition, carried to perfection by Johann Sebastian Bach in particular. This concerto is also striking for its double refusal: a refusal of Beethovenian pathos on the side of the orchestra and, as for the piano, a refusal of the brilliant virtuosity represented by Thalberg, Moscheles & Co., who were causing such a stir at that time. Schumann even added that this score was 'something between the concerto, symphony and large sonata'. With its unbounded rhapsodic nature and melodic generosity, everything in this concerto is subtly ethereal. The notably modest orchestration (woodwinds in pairs; two horns, two trumpets, timpani and strings) keeps this concerto on the borderline of chamber music. Paradoxically, the Piano Quintet in E flat major, Op. 44, is much more symphonic than this ductile, enchanting piano concerto whose first movement is constructed on the variation principle, the second based on a tripartite Lied, and the third on a bi-thematic sonata form. Frank Langlois

РОБЕРТ ШУМАН (1810 - 1856)
Концерт ля минор для фортепиано с оркестром. Оп. 54

Этот концерт поражает своим непринужденным мелодическим течением, пропитывающим его от начала до конца. Это не итальянское вокальное звучание в его физическом смысле, не бельканто Беллини, прославленное близким Шуману по духу и обожаемым им Шопеном в его фортепианных произведениях, скорее это вдумчивый северный вокальный стиль в немецкой контрапунктической традиции, доведенной до совершенства Иоганном Себастьяном Бахом. В концерте поражают два момента: отказ от Бетховенского пафоса в оркестре и, в фортепианной партии уход от блестящей виртуозности, вызвавшей столько шума в то время. Шуман определял эту партитуру как "нечто среднее между концертом, симфонией и крупной

сонатой", свободный характер и мелодическая щедрость - все в этом концерте создает утонченную легкость. Сравнительно скромная оркестровка (парные деревянные духовые инструменты, два рожка, две трубы, два набора литавр и струнные инструменты) делают этот концерт близким к камерной музыке. Парадоксально, но Фортепианный Квинтет в ми-бемоль мажор, Оп. 44 значительно более симфоничен, чем этот мелодичный, полный очарования концерт для фортепиано. Франк Ланглуа



Prix du public et de l'orchestre

PRIZE FROM THE AUDIENCE AND THE ORCHESTRA - ПРЕМИЯ ПУБЛИКИ И ОРКЕСТРА

Le public et l'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon auront la possibilité de voter et de décerner **un prix de 3.000 €**.

Les bulletins de vote seront remis au public pour la finale le 12 mai au soir et le 13 mai à l'entrée de la salle Berlioz et remis à l'Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon à l'issue de la finale.

Le prix du public sera remis le mardi 15 mai 2010 au début du concert de gala.



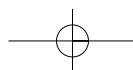
The audience and the Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon will be able to vote and award a €3,000 prize.

The ballot papers for the final will be given to the audience on the evening of 12 May and on 13 May at the entrance to the Berlioz hall and handed out to the Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon at the end of the final. The audience's and the orchestra's prize will be awarded on Tuesday 15 May 2010 at the beginning of the gala concert.



Публика и оркестр будет иметь возможность проголосовать за вручение специальной премии в размере 3.000 евро.

Премия публики и оркестр будет вручена во вторник, 15 мая, в начале гала-концерта.



PARTENAIRES

PARTNERS
ПАРТНЁРЫ КОНКУРСА

PARTENAIRES MUSICAUX

MUSICAL PARTNERS - МУЗЫКАЛЬНЫЕ ПАРТНЁРЫ



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN



residentie Orkest
THE HAGUE PHILHARMONIC

**OPÉRA ET ORCHESTRE NATIONAL
DE MONTPELLIER LANGUEDOC-ROUSSILLON**

René Koering *Surintendant de la musique*
Lawrence Foster *Directeur musical*



PARTENAIRES MÉDIATIQUES

MEDIA PARTNERS - ПАРТНЁРЫ МАСС-МЕДИА



mezzo

AGENCY
Turne

OPUS 64

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

INSTITUTIONAL PARTNERS - КОРПОРАТИВНЫЕ ПАРТНЕРЫ



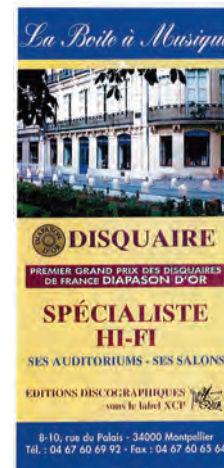
Collection officielle chez Warner Classics & Jazz

Official edition by Warner Classics & Jazz



Les CD de la collection Evgeny Svetlanov sont en vente au magasin "La Boîte à Musique" et le soir du concert de gala au Corum

The CDs of the Evgeny Svetlanov collection are available at "La Boîte à Musique" and will be on sale at the gala concert at the Corum



WARNER CLASSICS & JAZZ



Visitez le site officiel Evgeny Svetlanov

VISIT OFFICIAL WEBSITE

<http://www.svetlanov-evgeny.com/>